

1982

Ausgegeben zu Bonn am 28. April 1982

Nr. 20

Tag	Inhalt	Seite
19. 4. 82	Verordnung über die Inkraftsetzung der Änderungen zu den Regelungen Nr. 11, 12, 14, 17 und 24 nach dem Übereinkommen vom 20. März 1958 über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung (Verordnung zur Änderung der Regelungen Nr. 11, 12, 14, 17 und 24) .....	481
2. 4. 82	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens zur Errichtung der Weltorganisation für geistiges Eigentum .....	483
6. 4. 82	Bekanntmachung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik der Philippinen über Finanzielle Zusammenarbeit .....	483
14. 4. 82	Bekanntmachung über das Außerkrafttreten des deutsch-afghanischen Luftverkehrsabkommens .....	485
19. 4. 82	Bekanntmachung des Internationalen Übereinkommens von 1979 über den Such- und Rettungsdienst auf See .....	485

*Die Anhänge 1 bis 7 zur Verordnung über die Inkraftsetzung der Änderungen zu den Regelungen Nr. 11, 12, 14, 17 und 24 nach dem Übereinkommen vom 20. März 1958 über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung wird als Anlagenband zu dieser Ausgabe des Bundesgesetzblattes ausgegeben. Abonnenten des Bundesgesetzblattes Teil II wird der Anlagenband auf Anforderung kostenlos übersandt.*

**Verordnung  
über die Inkraftsetzung der Änderungen zu den Regelungen Nr. 11, 12, 14, 17 und 24  
nach dem Übereinkommen vom 20. März 1958 über die Annahme einheitlicher Bedingungen  
für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen  
und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung  
(Verordnung zur Änderung der Regelungen Nr. 11, 12, 14, 17 und 24)**

**Vom 19. April 1982**

Auf Grund des Artikels 3 des Gesetzes vom 12. Juni 1965 zu dem Übereinkommen vom 20. März 1958 über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung (BGBl. 1965 II S. 857), der durch das Gesetz vom 20. Dezember 1968 (BGBl. II S. 1224) eingefügt worden ist, wird nach Anhörung der zuständigen obersten Landesbehörden verordnet:

**§ 1**

Nach Maßgabe des Artikels 12 des Übereinkommens vom 20. März 1958 sind die

1. Änderung 01 zur Regelung Nr. 11 über einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Kraftfahrzeuge hinsichtlich der Festigkeit der Türschlösser und Türscharniere – Verordnung vom 12. Februar 1970 (BGBl. II S. 57, 74),

2. Änderung 01 zur Regelung Nr. 12 über einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Kraftfahrzeuge hinsichtlich des Schutzes des Fahrzeugführers vor der Lenkanlage bei Unfallstößen – Verordnung vom 19. Mai 1972 (BGBl. II S. 445),

3. Änderung ohne Nummer, Änderung 01 und die Berichtigung 3 zur Regelung Nr. 14 über einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Kraftfahrzeuge hinsichtlich der Verankerungen der Sicherheitsgurte in Personenkraftwagen – Verordnung vom 21. August 1972 (BGBl. II S. 905),

4. Änderung 01 zur Regelung Nr. 17 über einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Kraftfahrzeuge hinsichtlich der Widerstandsfähigkeit der Sitze und ihrer Verankerung – Verordnung vom 21. August 1972 (BGBl. II S. 905, 933) und

5. Änderung 02 zur Regelung Nr. 24 über einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Fahrzeuge mit

Dieselmotor hinsichtlich der Emission luftverunreinigender Stoffe aus dem Motor – Verordnung vom 22. August 1973 (BGBl. II S. 1137, 1179) mit Änderung 01 – Verordnung vom 18. Juni 1980 (BGBl. II S. 775 – Anhang 9)

vereinbart worden. Sie werden hiermit in Kraft gesetzt.

Die Änderung 01 zur Regelung Nr. 11 wird als Anhang 1, die Änderung 01 zur Regelung Nr. 12 wird als Anhang 2, die Änderung ohne Nummer zur Regelung Nr. 14 wird als Anhang 3,

die Änderung 01 zur Regelung Nr. 14 wird als Anhang 4, die Berichtigung 3 zur Regelung Nr. 14 wird als Anhang 5,

die Änderung 01 zur Regelung Nr. 17 wird als Anhang 6 und

die Änderung 02 zur Regelung Nr. 24 wird als Anhang 7 zu dieser Verordnung veröffentlicht. \*)

## § 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes in Verbindung mit Artikel 2 des in der Eingangsformel genannten Gesetzes vom 20. Dezember 1968 auch im Land Berlin.

## § 3

Diese Verordnung tritt hinsichtlich des Anhangs 1 mit Wirkung vom 6. Mai 1974, des Anhangs 2 mit Wirkung vom 20. Oktober 1974, des Anhangs 3 mit Wirkung vom 27. März 1973, des Anhangs 4 mit Wirkung vom 28. April 1976, des Anhangs 5 mit Wirkung vom 10. August 1979, des Anhangs 6 mit Wirkung vom 11. September 1973, des Anhangs 7 mit Wirkung vom 11. Februar 1980 in Kraft.

Bonn, den 19. April 1982

Der Bundesminister für Verkehr  
In Vertretung  
Dr. Konow

---

\*) Die Anhänge 1 bis 7 werden als Anlagenband zu dieser Ausgabe des Bundesgesetzblattes ausgegeben. Abonnenten des Bundesgesetzblattes Teil II wird der Anlagenband auf Anforderung kostenlos übersandt.

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Übereinkommens  
zur Errichtung der Weltorganisation  
für geistiges Eigentum**

**Vom 2. April 1982**

Das Übereinkommen vom 14. Juli 1967 zur Errichtung der Weltorganisation für geistiges Eigentum (BGBl. 1970 II S. 293, 295) wird nach seinem Artikel 15 Abs. 2 für

Saudi-Arabien am 22. Mai 1982  
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 23. November 1981 (BGBl. II S. 1067).

Bonn, den 2. April 1982

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Im Auftrag  
Dr. Fleischhauer

---

**Bekanntmachung  
des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung der Republik der Philippinen  
über Finanzielle Zusammenarbeit**

**Vom 6. April 1982**

In Manila ist am 18. Februar 1982 ein Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik der Philippinen über Finanzielle Zusammenarbeit unterzeichnet worden. Das Abkommen ist nach seinem Artikel 8

am 18. Februar 1982  
in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 6. April 1982

Der Bundesminister  
für wirtschaftliche Zusammenarbeit  
Im Auftrag  
Dr. Moltrecht

**Abkommen  
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung der Republik der Philippinen  
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Republik der Philippinen –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik der Philippinen,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik der Philippinen beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik der Philippinen, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Imelda-Siedlungsprojekt Leyte“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 8 500 000,00 DM (in Worten: acht Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik der Philippinen zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Imelda-Siedlungsprojekt Leyte“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik der Philippinen durch andere Vorhaben ersetzt werden.

**Artikel 2**

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmen die

zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

**Artikel 3**

Die Regierung der Republik der Philippinen stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik der Philippinen erhoben werden.

**Artikel 4**

Die Regierung der Republik der Philippinen überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

**Artikel 5**

Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszusprechen, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

**Artikel 6**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

**Artikel 7**

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik der Philippinen innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

**Artikel 8**

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Manila am 18. Februar 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
Feilner

Für die Regierung der Republik der Philippinen  
Carlos P. Romulo

**Bekanntmachung  
über das Außerkrafttreten  
des deutsch-afghanischen Luftverkehrsabkommens  
Vom 14. April 1982**

Das in Bonn am 22. Juli 1959 unterzeichnete Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Afghanistan über den Luftverkehr (BGBl. 1960 II S. 2432, 1961 II S. 3) ist von der Bundesrepublik Deutschland am 30. November 1981 gekündigt worden. Nach seinem Artikel 16 Abs. 3 wird damit das Abkommen

mit Wirkung vom 1. Dezember 1982

außer Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 17. Juli 1961 (BGBl. II S. 1096).

Bonn, den 14. April 1982

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Im Auftrag  
Dr. Fleischhauer

---

**Bekanntmachung  
des Internationalen Übereinkommens von 1979 über den Such- und Rettungsdienst auf See  
Vom 19. April 1982**

Das Internationale Übereinkommen von 1979 über den Such- und Rettungsdienst auf See ist von der Bundesrepublik Deutschland in London am 6. November 1979 unterzeichnet worden; die Ratifikationsurkunde ist am 21. Januar 1982 bei dem Generalsekretär der Zwischenstaatlichen Beratenden Seeschiffahrts-Organisation hinterlegt worden.

Der Tag, an dem das Übereinkommen nach seinem Artikel V für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, wird im Bundesgesetzblatt bekanntgegeben. Das Übereinkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 19. April 1982

Der Bundesminister für Verkehr  
In Vertretung  
Dr. Konow

## Internationales Übereinkommen von 1979 über den Such- und Rettungsdienst auf See

### International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979

### Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes

(Übersetzung)

The Parties to the Convention,

Les Parties à la Convention,

Die Vertragsparteien des Übereinkommens –

noting the great importance attached in several conventions to the rendering of assistance to persons in distress at sea and to the establishment by every coastal State of adequate and effective arrangements for coast watching and for search and rescue services,

prenant note de la grande importance que revêtent dans diverses conventions l'assistance aux personnes en détresse en mer et la mise en place par tous les Etats côtiers d'installations adéquates et efficaces pour la veille côtière et pour les services de recherche et de sauvetage,

in Anbetracht der großen Bedeutung, die in verschiedenen Übereinkünften der Hilfeleistung für Menschen in Seenot und der Einrichtung angemessener und wirksamer Vorkehrungen für die Küstenwache und für Such- und Rettungsdienste durch jeden Küstenstaat beigemessen wird,

having considered Recommendation 40 adopted by the International Conference on Safety of Life at Sea, 1960, which recognizes the desirability of co-ordinating activities regarding safety on and over the sea among a number of inter-governmental organizations,

ayant examiné la recommandation N° 40 de la Conférence internationale de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer qui reconnaît l'opportunité de coordonner les activités d'un certain nombre d'organisations intergouvernementales concernant la sécurité en mer et au-dessus de la mer,

nach Prüfung der von der Internationalen Konferenz von 1960 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See angenommenen Empfehlung 40, die anerkennt, daß es erwünscht ist, die Maßnahmen einer Anzahl zwischenstaatlicher Organisationen für die Sicherheit auf und über See zu koordinieren,

desiring to develop and promote these activities by establishing an international maritime search and rescue plan responsible to the needs of maritime traffic for the rescue of persons in distress at sea,

désireuses d'intensifier et de promouvoir ces activités grâce à l'établissement d'un plan international de recherche et de sauvetage maritimes qui réponde aux besoins du trafic maritime en matière de sauvetage des personnes en détresse en mer,

in dem Wunsch, diese Maßnahmen durch die Aufstellung eines internationalen Planes für den Such- und Rettungsdienst auf See zu verstärken und zu fördern, der den Bedürfnissen des Seeverkehrs für die Rettung von Menschen in Seenot entspricht,

wishing to promote co-operation among search and rescue organizations around the world and among those participating in search and rescue operations at sea,

souhaitant favoriser la coopération entre les organisations de recherche et de sauvetage du monde entier et entre tous ceux qui participent à des opérations de recherche et de sauvetage en mer,

in dem Wunsch, die Zusammenarbeit zwischen Such- und Rettungsorganisationen in der ganzen Welt und zwischen denjenigen Organisationen, die an Such- und Rettungsmaßnahmen auf See teilnehmen, zu fördern –

have agreed as follows:

sont convenues de ce qui suit:

sind wie folgt übereingekommen:

**Article I****General obligations  
under the Convention**

The Parties undertake to adopt all legislative or other appropriate measures necessary to give full effect to the Convention and its Annex, which is an integral part of the Convention. Unless expressly provided otherwise, a reference to the Convention constitutes at the same time a reference to its Annex.

**Article I****Obligations générales découlant de la  
Convention**

Les Parties s'engagent à adopter toutes les mesures législatives ou autres mesures appropriées nécessaires pour donner pleinement effet à la Convention et à son Annexe, qui fait partie intégrante de la Convention. Sauf disposition expresse contraire, toute référence à la Convention constitue en même temps une référence à son Annexe.

**Artikel I****Allgemeine Verpflichtungen aufgrund  
des Übereinkommens**

Die Vertragsparteien verpflichten sich, alle gesetzgeberischen oder sonstigen geeigneten Maßnahmen zu treffen, die erforderlich sind, um dem Übereinkommen und seiner Anlage, die Bestandteil des Übereinkommens ist, volle Wirksamkeit zu verleihen. Soweit nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt ist, bedeutet eine Bezugnahme auf das Übereinkommen gleichzeitig eine Bezugnahme auf seine Anlage.

**Article II****Other treaties and interpretation**

(1) Nothing in the Convention shall prejudice the codification and development of the law of the sea by the United Nations Conference on the Law of the Sea convened pursuant to resolution 2750 (XXV) of the General Assembly of the United Nations nor the present or future claims and legal views of any State concerning the law of the sea and the nature and extent of coastal and flag State jurisdiction.

(2) No provision of the Convention shall be construed as prejudicing obligations or rights of vessels provided for in other international instruments.

**Article III****Amendments**

(1) The Convention may be amended by either of the procedures specified in paragraphs (2) and (3) hereinafter.

(2) Amendment after consideration within the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as the Organization):

- (a) Any amendment proposed by a Party and transmitted to the Secretary-General of the Organization (hereinafter referred to as the Secretary-General), or any amendment deemed necessary by the Secretary-General as a result of an amendment to a corresponding provision of Annex 12 to the Convention on International Civil Aviation, shall be circulated to all Members of the Organization and all Parties at least six months prior to its consideration by the Maritime Safety Committee of the Organization.
- (b) Parties, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Maritime Safety Committee for the consideration and adoption of amendments.
- (c) Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting in the Maritime Safety Committee on condition that at least one third of the Parties shall be present at the time of adoption of the amendment.
- (d) Amendments adopted in accordance with sub-paragraph (c) shall be communicated by the Secretary-General to all Parties for acceptance.
- (e) An amendment to an Article or to paragraphs 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 or 3.1.3 of the Annex shall be deemed to have been accepted on the date on which the Secretary-General has received an instrument of acceptance from two thirds of the Parties.

**Article II****Autres traités et interprétation**

1) Aucune disposition de la Convention ne préjuge la codification et l'élaboration du droit de la mer par la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer convoquée en vertu de la résolution 2750 (XXV) de l'Assemblée générale des Nations Unies, ni les revendications et positions juridiques présentes ou futures de tout Etat touchant le droit de la mer et la nature et l'étendue de la juridiction de l'Etat côtier et de l'Etat du pavillon.

2) Aucune disposition de la Convention ne saurait être interprétée au préjudice des obligations ou des droits des navires définis dans d'autres instruments internationaux.

**Article III****Amendements**

1) La Convention peut être modifiée par l'une ou l'autre des procédures définies aux paragraphes 2) et 3) ci-après.

2) Amendement après examen par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommée «l'Organisation»):

- a) Tout amendement proposé par une Partie et adressé au Secrétaire général de l'Organisation (ci-après dénommé le «Secrétaire général») ou tout amendement jugé nécessaire par le Secrétaire général à la suite d'un amendement à une disposition équivalente de l'Annexe 12 à la Convention relative à l'aviation civile internationale est diffusé à tous les Membres de l'Organisation et à toutes les Parties six mois au moins avant son examen par le Comité de la sécurité maritime de l'Organisation.
- b) Les Parties, qu'elles soient ou non Membres de l'Organisation, sont autorisées à participer aux délibérations du Comité de la sécurité maritime aux fins de l'examen et de l'adoption des amendements.
- c) Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes au sein du Comité de la sécurité maritime, à condition qu'un tiers au moins des Parties soit présent au moment de l'adoption de l'amendement.
- d) Les amendements adoptés conformément à l'alinéa c) sont communiqués par le Secrétaire général à toutes les Parties pour acceptation.
- e) Un amendement à un article ou aux paragraphes 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 ou 3.1.3 de l'Annexe est réputé avoir été accepté à la date à laquelle le Secrétaire général a reçu un instrument d'acceptation des deux tiers des Parties.

**Artikel II****Andere Verträge und Auslegung**

(1) Das Übereinkommen greift der Kodifizierung und Entwicklung des Seerechts durch die mit Entschlußung 2750 (XXV) der Generalversammlung der Vereinten Nationen einberufene Seerechtskonferenz der Vereinten Nationen sowie den gegenwärtigen oder künftigen Ansprüchen und Rechtsauffassungen eines Staates über das Seerecht und die Art und Ausdehnung des Hoheitsbereichs von Küsten- und Flaggenstaaten nicht vor.

(2) Das Übereinkommen ist nicht so auszulegen, als beeinträchtigt es die in anderen internationalen Übereinkünften vorgesehenen Pflichten oder Rechte von Schiffen.

**Artikel III****Änderungen**

(1) Das Übereinkommen kann nach einem der in den Absätzen 2 und 3 vorgesehenen Verfahren geändert werden.

(2) Änderung nach Prüfung innerhalb der Zwischenstaatlichen Beratenden Seeschiffahrts-Organisation (im folgenden als „Organisation“ bezeichnet):

- a) Jede von einer Vertragspartei vorgeschlagene und dem Generalsekretär der Organisation (im folgenden als „Generalsekretär“ bezeichnet) übermittelte Änderung oder jede Änderung, die der Generalsekretär als Folge einer Änderung einer entsprechenden Bestimmung der Anlage 12 des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt für erforderlich hält, wird spätestens sechs Monate vor der Prüfung durch den Schiffssicherheitsausschuß der Organisation an alle Mitglieder der Organisation und alle Vertragsparteien weitergeleitet.
- b) Die Vertragsparteien, gleichviel ob sie Mitglieder der Organisation sind oder nicht, haben ein Recht auf Teilnahme an der Arbeit des Schiffssicherheitsausschusses bei der Prüfung und Annahme von Änderungen.
- c) Änderungen werden mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Vertragsparteien im Schiffssicherheitsausschuß beschlossen, sofern mindestens ein Drittel der Vertragsparteien zur Zeit der Beschlußfassung über die Änderung anwesend ist.
- d) Nach Buchstabe c beschlossene Änderungen werden vom Generalsekretär allen Vertragsparteien zur Annahme übermittelt.
- e) Eine Änderung eines Artikels oder der Absätze 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 oder 3.1.3 der Anlage gilt als an dem Tag angenommen, an dem der Generalsekretär eine Annahmearkunde von zwei Dritteln der Vertragsparteien erhalten hat.

- (f) An amendment to the Annex other than to paragraphs 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 or 3.1.3 shall be deemed to have been accepted at the end of one year from the date on which it is communicated to the Parties for acceptance. However, if within such period of one year more than one third of the Parties notify the Secretary-General that they object to the amendment, it shall be deemed not to have been accepted.
- (g) An amendment to an Article or to paragraphs 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 or 3.1.3 of the Annex shall enter into force:
- (i) with respect to those Parties which have accepted it, six months after the date on which it is deemed to have been accepted;
  - (ii) with respect to those Parties which accept it after the condition mentioned in sub-paragraph (e) has been met and before the amendment enters into force, on the date of entry into force of the amendment;
  - (iii) with respect to those Parties which accept it after the date on which the amendment enters into force, 30 days after the deposit of an instrument of acceptance.
- (h) An amendment to the Annex other than to paragraphs 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 or 3.1.3 shall enter into force with respect to all Parties, except those which have objected to the amendment under sub-paragraph (f) and which have not withdrawn such objections, six months after the date on which it is deemed to have been accepted. However, before the date set for entry into force, any Party may give notice to the Secretary-General that it exempts itself from giving effect to that amendment for a period not longer than one year from the date of its entry into force, or for such longer period as may be determined by a two-thirds majority of the Parties present and voting in the Maritime Safety Committee at the time of the adoption of the amendment.
- (3) Amendment by a conference:
- (a) Upon the request of a Party concurred in by at least one third of the Parties, the Organization shall convene a conference of Parties to consider amendments to the Convention. Proposed amendments shall be circulated by the Secretary-General to all Parties at least six months prior to their consideration by the conference.
- f) Un amendement aux dispositions de l'Annexe autres que celles des paragraphes 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 ou 3.1.3 est réputé avoir été accepté à l'expiration d'une période d'un an à compter de la date à laquelle il a été communiqué aux Parties pour acceptation. Toutefois, si pendant cette période d'un an plus d'un tiers des Parties notifient au Secrétaire général qu'elles élèvent une objection contre cet amendement, celui-ci est réputé ne pas avoir été accepté.
- g) Un amendement à un article ou aux paragraphes 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 ou 3.1.3 de l'Annexe entre en vigueur:
- i) à l'égard des Parties qui l'ont accepté, six mois après la date à laquelle il est réputé avoir été accepté;
  - ii) à l'égard des Parties qui l'acceptent après que la condition mentionnée à l'alinéa e) a été remplie et avant que l'amendement n'entre en vigueur, à la date d'entrée en vigueur de l'amendement;
  - iii) à l'égard des Parties qui l'acceptent après la date à laquelle l'amendement entre en vigueur, 30 jours après le dépôt d'un instrument d'acceptation.
- h) Un amendement aux dispositions de l'Annexe autres que celles des paragraphes 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 ou 3.1.3 entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties, à l'exception de celles qui ont élevé une objection contre ledit amendement conformément à l'alinéa f) et qui n'ont pas retiré cette objection, six mois après la date à laquelle il est réputé avoir été accepté. Toutefois, avant la date fixée pour l'entrée en vigueur d'un amendement, toute Partie peut notifier au Secrétaire général qu'elle se dispense de donner effet à l'amendement pour une période qui ne dépasse pas un an à compter de la date de son entrée en vigueur, ou pour une période plus longue si la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes au sein du Comité de la sécurité maritime au moment de l'adoption de l'amendement en décide ainsi.
- 3) Amendement par une conférence:
- a) A la demande d'une Partie appuyée par un tiers au moins des Parties, l'Organisation convoque une conférence des Parties pour examiner les amendements à la Convention. Les propositions d'amendements sont diffusées par le Secrétaire général à toutes les Parties six mois au moins avant leur examen par la conférence.
- f) Eine Änderung der Anlage mit Ausnahme der Absätze 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 oder 3.1.3 gilt als am Ende eines Jahres nach dem Tag angenommen, an dem sie den Vertragsparteien zur Annahme übermittelt worden ist. Jedoch gilt eine solche Änderung als nicht angenommen, wenn innerhalb dieser Einjahresfrist mehr als ein Drittel der Vertragsparteien dem Generalsekretär notifiziert, daß diese Vertragsparteien dagegen Einspruch erheben.
- g) Eine Änderung eines Artikels oder der Absätze 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 oder 3.1.3 der Anlage tritt in Kraft
- i) für diejenigen Vertragsparteien, die sie angenommen haben, sechs Monate nach dem Tag, an dem sie als angenommen gilt;
  - ii) für diejenigen Vertragsparteien, die sie nach Erfüllung der unter Buchstabe e) genannten Bedingung und vor Inkrafttreten der Änderung annehmen, am Tag des Inkrafttretens der Änderung;
  - iii) für diejenigen Vertragsparteien, die sie nach dem Tag des Inkrafttretens der Änderung annehmen, 30 Tage nach Hinterlegung einer Annahmearkunde.
- h) Eine Änderung der Anlage mit Ausnahme der Absätze 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 oder 3.1.3 tritt für alle Vertragsparteien mit Ausnahme derjenigen, die nach Buchstabe f) Einspruch dagegen erhoben und diesen Einspruch nicht zurückgenommen haben, sechs Monate nach dem Tag in Kraft, an dem sie als angenommen gilt. Jedoch kann jede Vertragspartei vor dem vorgesehenen Tag des Inkrafttretens dem Generalsekretär notifizieren, daß sie die Änderung während einer Frist von höchstens einem Jahr nach ihrem Inkrafttreten oder während einer längeren Frist, die mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Vertragsparteien im Schiffssicherheitsausschuß bei der Beschlußfassung über die Änderung festgesetzt wird, nicht anwenden wird.
- (3) Änderung durch eine Konferenz:
- a) Auf Antrag einer Vertragspartei, der von mindestens einem Drittel der Vertragsparteien unterstützt sein muß, beruft die Organisation eine Konferenz der Vertragsparteien zur Prüfung von Änderungen des Übereinkommens ein. Änderungsvorschläge werden vom Generalsekretär spätestens sechs Monate vor ihrer Prüfung durch die Konferenz an alle Vertragsparteien weitergeleitet.

(b) Amendments shall be adopted by such a conference by a two-thirds majority of the Parties present and voting, on condition that at least one third of the Parties shall be present at the time of adoption of the amendment. Amendments so adopted shall be communicated by the Secretary-General to all Parties for acceptance.

(c) Unless the conference decides otherwise, the amendment shall be deemed to have been accepted and shall enter into force in accordance with the procedures specified in sub-paragraphs (2) (e), (2) (f), (2) (g) and (2) (h) respectively, provided that reference in sub-paragraph (2) (h) to the Maritime Safety Committee expanded in accordance with sub-paragraph (2) (b) shall be taken to mean reference to the conference.

(4) Any declaration of acceptance of, or objection to, an amendment or any notice given under sub-paragraph (2) (h) shall be submitted in writing to the Secretary-General who shall inform all Parties of any such submission and the date of its receipt.

(5) The Secretary-General shall inform States of any amendments which enter into force, together with the date on which each such amendment enters into force.

**Article IV**

**Signature, ratification, acceptance, approval and accession**

(1) The Convention shall remain open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 November 1979 until 31 October 1980 and shall thereafter remain open for accession. States may become Parties to the Convention by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession.

(2) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

(3) The Secretary-General shall inform States of any signature or of the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession and the date of its deposit.

**Article V**

**Entry into force**

(1) The Convention shall enter into force 12 months after the date on which

b) Les amendements sont adoptés par cette conférence à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes, à condition qu'un tiers au moins des Parties soit présent au moment de l'adoption de l'amendement. Les amendements ainsi adoptés sont communiqués par le Secrétaire général à toutes les Parties pour acceptation.

c) A moins que la conférence n'en décide autrement, l'amendement est réputé avoir été accepté et entre en vigueur selon les procédures prévues respectivement aux alinéas e), f), g) et h) du paragraphe 2), à condition que les références de l'alinéa h) du paragraphe 2) au Comité de la sécurité maritime élargi conformément aux dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 2) soient considérées comme des références à la conférence.

4) Toute déclaration d'acceptation ou d'objection relative à un amendement ou toute notification communiquées en vertu de l'alinéa h) du paragraphe 2) doit être adressée par écrit au Secrétaire général. Celui-ci informe toutes les Parties de cette communication et de la date à laquelle il l'a reçue.

5) Le Secrétaire général informe les Etats de tout amendement qui entre en vigueur ainsi que de la date à laquelle chaque amendement entre en vigueur.

**Article IV**

**Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion**

1) La Convention reste ouverte à la signature, au siège de l'Organisation du 1<sup>er</sup> novembre 1979 au 31 octobre 1980, et reste ensuite ouverte à l'adhésion. Les Etats peuvent devenir Parties à la Convention par:

- a) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation; ou
- b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- c) adhésion.

2) La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

3) Le Secrétaire général informe les Etats de toute signature ou du dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion et de la date de ce dépôt.

**Article V**

**Entrée en vigueur**

1) La Convention entre en vigueur 12 mois après la date à laquelle 15 Etats

b) Die Änderungen werden von einer solchen Konferenz mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Vertragsparteien angenommen, sofern mindestens ein Drittel der Vertragsparteien zur Zeit der Beschlussfassung über die Änderung anwesend ist. Auf diese Weise beschlossene Änderungen werden vom Generalsekretär allen Vertragsparteien zur Annahme übermittelt.

c) Sofern die Konferenz nichts anderes beschließt, gilt die Änderung nach den Verfahren des Absatzes 2 Buchstabe e, f, g bzw. h als angenommen und tritt nach diesen Verfahren in Kraft, wobei eine Bezugnahme in Absatz 2 Buchstabe h auf den nach Buchstabe b jenes Absatzes erweiterten Schiffssicherheitsausschuß als Bezugnahme auf die Konferenz gilt.

(4) Jede Erklärung der Annahme einer Änderung oder des Einspruchs gegen eine Änderung oder jede Notifikation nach Absatz 2 Buchstabe h wird dem Generalsekretär schriftlich mitgeteilt; dieser unterrichtet alle Vertragsparteien von dieser Mitteilung und vom Tag ihres Eingangs.

(5) Der Generalsekretär unterrichtet die Staaten von jeder in Kraft tretenden Änderung sowie vom Tag ihres Inkrafttretens.

**Artikel IV**

**Unterzeichnung, Ratifikation, Annahme, Genehmigung und Beitritt**

(1) Das Übereinkommen liegt vom 1. November 1979 bis zum 31. Oktober 1980 am Sitz der Organisation zur Unterzeichnung und danach zum Beitritt auf. Staaten können Vertragsparteien des Übereinkommens werden,

- a) indem sie es ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnen,
- b) indem sie es vorbehaltlich der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnen und später ratifizieren, annehmen oder genehmigen oder
- c) indem sie ihm beitreten.

(2) Die Ratifikation, die Annahme, die Genehmigung oder der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer entsprechenden Urkunde beim Generalsekretär.

(3) Der Generalsekretär unterrichtet die Staaten von jeder Unterzeichnung oder von jeder Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde und vom Tag der Hinterlegung.

**Artikel V**

**Inkrafttreten**

(1) Das Übereinkommen tritt 12 Monate nach dem Tag in Kraft, an dem 15 Staaten

15 States have become Parties to it in accordance with Article IV.

(2) Entry into force for States which ratify, accept, approve or accede to the Convention in accordance with Article IV after the condition prescribed in paragraph (1) has been met and before the Convention enters into force, shall be on the date of entry into force of the Convention.

(3) Entry into force for States which ratify, accept, approve or accede to the Convention after the date on which the Convention enters into force shall be 30 days after the date of deposit of an instrument in accordance with Article IV.

(4) Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the date of entry into force of an amendment to the Convention in accordance with Article III shall apply to the Convention, as amended, and the Convention, as amended, shall enter into force for a State depositing such an instrument 30 days after the date of its deposit.

(5) The Secretary-General shall inform States of the date of entry into force of the Convention.

#### Article VI

##### Denunciation

(1) The Convention may be denounced by any Party at any time after the expiry of five years from the date on which the Convention enters into force for that Party.

(2) Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General who shall notify States of any instrument of denunciation received and of the date of its receipt as well as the date on which such denunciation takes effect.

(3) A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its receipt by the Secretary-General.

#### Article VII

##### Deposit and registration

(1) The Convention shall be deposited with the Secretary-General who shall transmit certified true copies thereof to States.

(2) As soon as the Convention enters into force, the Secretary-General shall transmit the text thereof to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

sont devenus Parties à cette Convention conformément aux dispositions de l'article IV.

(2) Pour les Etats qui ratifient, acceptent, approuvent la Convention ou y adhèrent conformément à l'article IV après que la condition prescrite au paragraphe 1) a été remplie et avant que la Convention n'entre en vigueur, la date d'entrée en vigueur est celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

(3) Pour les Etats qui ratifient, acceptent, approuvent la Convention ou y adhèrent après la date de son entrée en vigueur, la date d'entrée en vigueur se situe 30 jours après celle du dépôt d'un instrument conformément aux dispositions de l'article IV.

(4) Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposé après la date d'entrée en vigueur d'un amendement à la Convention conformément aux dispositions de l'article III s'applique au texte modifié de la Convention et, pour un Etat ayant déposé un tel instrument, la Convention modifiée entre en vigueur 30 jours après la date de ce dépôt.

(5) Le Secrétaire général informe les Etats de la date d'entrée en vigueur de la Convention.

#### Article VI

##### Dénunciation

(1) La Convention peut être dénoncée par l'une quelconque des Parties à tout moment après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date à laquelle la Convention entre en vigueur pour cette Partie.

(2) La dénonciation s'effectue par le dépôt d'un instrument de dénonciation auprès du Secrétaire général. Celui-ci notifie aux Etats toute dénonciation reçue et la date de sa réception, ainsi que la date à laquelle la dénonciation prend effet.

(3) La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général en a reçu notification, ou à l'expiration d'une période plus longue spécifiée dans l'instrument de dénonciation.

#### Article VII

##### Dépôt et enregistrement

(1) La Convention est déposée auprès du Secrétaire général qui en adresse des copies certifiées conformes aux Etats.

(2) Dès l'entrée en vigueur de la Convention, son texte est transmis par le Secrétaire général au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour être enregistré et publié conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

nach Artikel IV Vertragsparteien geworden sind.

(2) Für Staaten, die das Übereinkommen gemäß Artikel IV nach Erfüllung der in Absatz 1 vorgesehenen Bedingung und vor seinem Inkrafttreten ratifizieren, annehmen, genehmigen oder ihm beitreten, tritt es am Tag seines Inkrafttretens in Kraft.

(3) Für Staaten, die das Übereinkommen nach dem Tag seines Inkrafttretens ratifizieren, annehmen, genehmigen oder ihm beitreten, tritt es 30 Tage nach Hinterlegung einer Urkunde gemäß Artikel IV in Kraft.

(4) Jede nach dem Tag des Inkrafttretens einer Änderung des Übereinkommens gemäß Artikel III hinterlegte Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde gilt für das Übereinkommen in seiner geänderten Fassung, und das geänderte Übereinkommen tritt für einen Staat, der eine solche Urkunde hinterlegt, 30 Tage nach dem Tag der Hinterlegung in Kraft.

(5) Der Generalsekretär unterrichtet die Staaten vom Tag des Inkrafttretens des Übereinkommens.

#### Artikel VI

##### Kündigung

(1) Jede Vertragspartei kann das Übereinkommen nach Ablauf von fünf Jahren, nachdem es für sie in Kraft getreten ist, jederzeit kündigen.

(2) Die Kündigung erfolgt durch Hinterlegung einer Kündigungsurkunde beim Generalsekretär; dieser notifiziert den Staaten den Eingang jeder Kündigungsurkunde, den Tag ihres Eingangs und den Tag des Wirksamwerdens der Kündigung.

(3) Die Kündigung wird ein Jahr nach Eingang der Kündigungsurkunde beim Generalsekretär oder nach Ablauf eines in der Urkunde bezeichneten längeren Zeitabschnitts wirksam.

#### Artikel VII

##### Hinterlegung und Registrierung

(1) Das Übereinkommen wird beim Generalsekretär hinterlegt; dieser übermittelt den Staaten beglaubigte Abschriften.

(2) Sobald das Übereinkommen in Kraft tritt, übermittelt der Generalsekretär seinen Wortlaut dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zur Registrierung und Veröffentlichung nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen.

**Article VIII**  
**Languages**

The Convention is established in a single copy in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. Official translations in the Arabic, German and Italian languages shall be prepared and deposited with the signed original.

Done at Hamburg this twenty-seventh day of April one thousand nine hundred and seventy-nine.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed the Convention.

**Article VIII**  
**Langues**

La Convention est établie en un seul exemplaire en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, chacun de ces textes faisant également foi. Il en est établi des traductions officielles en langues allemande, arabe et italienne qui sont déposées avec l'exemplaire original revêtu des signatures.

Fait à Hamburg ce vingt-sept avril mil neuf cent soixante-dix-neuf.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont apposé leur signature à la Convention.

**Artikel VIII**  
**Sprachen**

Das Übereinkommen wird in einer Urschrift in chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Amtliche Übersetzungen in arabischer, deutscher und italienischer Sprache werden angefertigt und zusammen mit der unterzeichneten Urschrift hinterlegt.

Geschehen zu Hamburg am 27. April 1979.

Zu Urkund dessen haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig befugten Unterzeichneten das Übereinkommen unterschrieben.

Annex	Annexe	Anlage
<b>Chapter 1</b>	<b>Chapitre 1</b>	<b>Kapitel 1</b>
<b>Terms and definitions</b>	<b>Termes et définitions</b>	<b>Ausdrücke und Begriffsbestimmungen</b>
1.1 "Shall" is used in the Annex to indicate a provision, the uniform application of which by all Parties is required in the interest of safety of life at sea.	1.1 L'emploi du présent de l'indicatif dans l'Annexe indique qu'il s'agit d'une disposition dont l'application uniforme par toutes les Parties est nécessaire pour la sauvegarde de la vie humaine en mer.	1.1 Die Verwendung des Präsens Indikativ in der Anlage bedeutet, daß es sich um eine Bestimmung handelt, deren einheitliche Anwendung durch alle Vertragsparteien für den Schutz des menschlichen Lebens auf See gefordert wird.
1.2 "Should" is used in the Annex to indicate a provision, the uniform application of which by all Parties is recommended in the interest of safety of life at sea.	1.2 L'emploi du conditionnel dans l'Annexe indique qu'il s'agit d'une disposition dont l'application uniforme par toutes les Parties est recommandée pour la sauvegarde de la vie humaine en mer.	1.2 Die Verwendung des Hilfsverbs „sollen“ in der Anlage bedeutet, daß es sich um eine Bestimmung handelt, deren einheitliche Anwendung durch alle Vertragsparteien für den Schutz des menschlichen Lebens auf See empfohlen wird.
1.3 The terms listed below are used in the Annex with the following meanings:	1.3 Les expressions ci-dessous ont la signification suivante dans l'Annexe:	1.3 Die nachstehenden Ausdrücke haben in der Anlage folgende Bedeutung:
.1 "Search and rescue region". An area of defined dimensions within which search and rescue services are provided.	.1 «Région de recherche et de sauvetage». Région de dimensions déterminées dans les limites de laquelle sont fournis des services de recherche et de sauvetage.	.1 „Such- und Rettungsbe- reich“. Ein Gebiet von fest- gelegten Ausmaßen, in dem Such- und Rettungsdienste bereitgestellt werden.
.2 "Rescue co-ordination centre". A unit responsible for promoting efficient organization of search and rescue services and for co-ordinating the conduct of search and rescue operations within a search and rescue region.	.2 «Centre de coordination de sauvetage». Centre chargé d'assurer l'organisation efficace des services de recherche et de sauvetage et de coordonner les opérations de recherche et de sauvetage dans une région de recherche et de sauvetage.	.2 „Rettungsleitstelle“. Eine Stelle, die dafür verantwort- lich ist, die zweckmäßige Or- ganisation der Such- und Rettungsdienste zu fördern und die Durchführung der Such- und Rettungsmaß- nahmen innerhalb eines Such- und Rettungsbe- reichs zu koordinieren.
.3 "Rescue sub-centre". A unit subordinate to a rescue co-ordination centre established to complement the latter within a specified area within a search and rescue region.	.3 «Centre secondaire de sauvetage». Centre subordonné à une centre de coordination de sauvetage et complémentaire de ce dernier dans un secteur déterminé d'une région de recherche et de sauvetage.	.3 „Rettungsunterleitstelle“. Eine einer Rettungsleitstelle untergeordnete Stelle, die errichtet wurde, um die Leitstelle in einem bestimmten Gebiet innerhalb eines Such- und Rettungsbe- reichs zu ergänzen.
.4 "Coast watching unit". A land unit, stationary or mobile, designated to maintain a watch on the safety of vessels in coastal areas.	.4 «Unité côtière de veille». Unité fixe ou mobile à terre chargée de veiller sur la sécurité des navires dans les zones côtières.	.4 „Küstenwachstation“. Eine ortsfeste oder bewegliche Landstation, die zur Überwachung der Sicherheit von Schiffen in Küstengebieten bestimmt ist.
.5 "Rescue unit". A unit composed of trained personnel and provided with equipment suitable for the expeditious conduct of search and rescue operations.	.5 «Unité de sauvetage». Unité composée d'un personnel entraîné et dotée d'un matériel approprié à l'exécution rapide des opérations de recherche et de sauvetage.	.5 „Rettungseinheit“. Eine aus ausgebildetem Personal bestehende und mit geeigneter Ausrüstung für die rasche Durchführung von Such- und Rettungsmaßnahmen ausgestattete Einheit.
.6 "On-scene commander". The commander of a rescue unit designated to co-ordinate search and rescue operations within a specified search area.	.6 «Commandant sur place». Commandant d'une unité de sauvetage désigné pour coordonner les opérations de recherche et de sauvetage dans une zone de recherche déterminée.	.6 „Einsatzleiter vor Ort“. Der Leiter einer Rettungseinheit, der die Such- und Rettungsmaßnahmen innerhalb eines festgelegten Suchgebiets zu koordinieren hat.

- |  |   |   |
|--|---|---|
| <p>.7 "Co-ordinator surface search". A vessel, other than a rescue unit, designated to co-ordinate surface search and rescue operations within a specified search area.</p>              | <p>.7 «Coordonnateur des recherches en surface». Navire, autre qu'une unité de sauvetage, désigné pour coordonner les opérations de recherche et de sauvetage en surface dans une zone de recherche déterminée.</p> | <p>.7 „Suchleiter vor Ort". Ein Schiff, das keine Rettungseinheit ist und das die Such- und Rettungsmaßnahmen an der Oberfläche innerhalb eines festgelegten Suchgebiets zu koordinieren hat.</p> |
| <p>.8 "Emergency phase". A generic term meaning, as the case may be, uncertainty phase, alert phase or distress phase.</p>   | <p>.8 «Phase d'urgence». Terme générique s'appliquant, selon le cas, à la phase d'incertitude, à la phase d'alerte ou à la phase de détresse.</p>   | <p>.8 „Alarmstufe". Allgemeiner Ausdruck, der je nach den Umständen eine Ungewißheitsstufe, eine Bereitschaftsstufe oder eine Notstufe bedeutet.</p>  |
| <p>.9 "Uncertainty phase". A situation wherein uncertainty exists as to the safety of a vessel and the persons on board.</p>   | <p>.9 «Phase d'incertitude». Situation dans laquelle il y a lieu de douter de la sécurité d'un navire et des personnes à bord.</p>  | <p>.9 „Ungewißheitsstufe". Eine Lage, in der Ungewißheit hinsichtlich der Sicherheit eines Schiffes und der an Bord befindlichen Personen besteht.</p>  |
| <p>.10 "Alert phase". A situation wherein apprehension exists as to the safety of a vessel and of the persons on board.</p>  | <p>.10 «Phase d'alerte». Situation dans laquelle on peut craindre pour la sécurité d'un navire et des personnes à bord.</p>   | <p>.10 „Bereitschaftsstufe". Eine Lage, in der Befürchtungen hinsichtlich der Sicherheit eines Schiffes und der an Bord befindlichen Personen bestehen.</p>                                       |
| <p>.11 "Distress phase". A situation wherein there is a reasonable certainty that a vessel or a person is threatened by grave and imminent danger and requires immediate assistance.</p> | <p>.11 «Phase de détresse». Situation dans laquelle il y a lieu de penser qu'un navire ou une personne est menacé d'un danger grave et imminent et qu'il a besoin d'un secours immédiat.</p>                        | <p>.11 „Notstufe". Eine Lage, in der angenommen werden muß, daß ein Schiff oder eine Person durch eine ernste und unmittelbare Gefahr bedroht ist und sofortiger Hilfe bedarf.</p>                |
| <p>.12 "To ditch". In the case of an aircraft, to make a forced landing on water.</p>  | <p>.12 «Effectuer un amerrissage forcé». Dans le cas d'un aéronef, effectuer un atterrissage forcé sur l'eau.</p>   | <p>.12 „Notwasser". Im Fall eines Luftfahrzeugs eine Notlandung auf dem Wasser durchführen.</p>   |

**Chapter 2**

**Organization**

- 2.1 Arrangements for provision and co-ordination of search and rescue services
- 2.1.1 Parties shall ensure that necessary arrangements are made for the provision of adequate search and rescue services for persons in distress at sea round their coasts.
- 2.1.2 Parties shall forward to the Secretary-General information on their search and rescue organization and later alterations of importance, including:
- .1 national maritime search and rescue services;

**Chapitre 2**

**Organisation**

- 2.1 Dispositions relatives à la mise en place et à la coordination des services de recherche et de sauvetage
- 2.1.1 Les Parties veillent à ce que les dispositions nécessaires soient prises pour que les services requis de recherche et de sauvetage soient fournis aux personnes en détresse en mer au large de leurs côtes.
- 2.1.2 Les Parties communiquent au Secrétaire général des renseignements sur leur organisation de recherche et de sauvetage ainsi que toutes modifications ultérieures importantes apportées à cette organisation et, notamment:
- .1 des renseignements sur les services nationaux de recherche et de sauvetage maritimes;

**Kapitel 2**

**Organisation**

- 2.1 Vorkehrungen für die Bereitstellung und Koordination von Such- und Rettungsdiensten
- 2.1.1 Die Vertragsparteien stellen sicher, daß die erforderlichen Vorkehrungen für die Bereitstellung angemessener Such- und Rettungsdienste für an ihren Küsten in Seenot befindliche Personen getroffen werden.
- 2.1.2 Die Vertragsparteien übermitteln dem Generalsekretär Informationen über ihre Such- und Rettungsorganisation und spätere wesentliche Änderungen derselben, insbesondere über
- .1 nationale Such- und Rettungsdienste auf See;

- |   |   |  |
|---|---|--|
| .2 location of established rescue co-ordination centres, their telephone and telex numbers and areas of responsibility; and   | .2 l'emplacement des centres de coordination de sauvetage, leurs numéros de téléphone et de télex ainsi que leurs zones de responsabilité; et   | .2 Standort der Rettungsleitstellen, ihre Telefon- und Fernschreibnummern und die Gebiete, für die sie verantwortlich sind, sowie  |
| .3 principal available rescue units at their disposal.  | .3 les principales unités de sauvetage qui sont à leur disposition.   | .3 die ihnen zur Verfügung stehenden wichtigsten Rettungseinheiten.  |
| 2.1.3 The Secretary-General shall in a suitable way transmit to all Parties the information referred to in paragraph 2.1.2.   | 2.1.3 Le Secrétaire général transmet de manière appropriée à toutes les Parties les renseignements indiqués au paragraphe 2.1.2.  | 2.1.3 Der Generalsekretär übermittelt allen Vertragsparteien in geeigneter Weise die in Absatz 2.1.2 genannten Informationen.  |
| 2.1.4 Each search and rescue region shall be established by agreement among Parties concerned. The Secretary-General shall be notified of such agreement.   | 2.1.4 Chaque région de recherche et de sauvetage est établie par accord entre les Parties intéressées. Le Secrétaire général est informé de la conclusion d'un tel accord.  | 2.1.4 Jeder Such- und Rettungsbereich wird durch Vereinbarung zwischen den beteiligten Vertragsparteien festgelegt. Eine solche Vereinbarung wird dem Generalsekretär notifiziert.   |
| 2.1.5 In case agreement on the exact dimensions of a search and rescue region is not reached by the Parties concerned, those Parties shall use their best endeavours to reach agreement upon appropriate arrangements under which the equivalent overall co-ordination of search and rescue services is provided in the area. The Secretary-General shall be notified of such arrangements. | 2.1.5 Si les Parties intéressées ne parviennent pas à un accord sur les dimensions exactes d'une région de recherche et de sauvetage, ces Parties déploient tous les efforts possibles pour parvenir à un accord sur l'adoption de dispositions appropriées permettant d'assurer une coordination générale équivalente des services de recherche et de sauvetage dans cette zone. Le Secrétaire général est informé de l'adoption de telles dispositions. | 2.1.5 Erzielen die beteiligten Vertragsparteien keine Vereinbarung über die genauen Ausmaße eines Such- und Rettungsbereichs, so bemühen sich diese Vertragsparteien nach Kräften, Einigung über geeignete Vorkehrungen zu erzielen, durch welche die entsprechende Gesamtkoordination der Such- und Rettungsdienste in dem Gebiet sichergestellt wird. Diese Vorkehrungen werden dem Generalsekretär notifiziert. |
| 2.1.6 The Secretary-General shall notify all Parties of the agreements or arrangements referred to in paragraphs 2.1.4 and 2.1.5.   | 2.1.6 Le Secrétaire général notifie à toutes les Parties les accords ou dispositions mentionnés aux paragraphes 2.1.4 et 2.1.5.   | 2.1.6 Der Generalsekretär notifiziert allen Vertragsparteien die in den Absätzen 2.1.4 und 2.1.5 bezeichneten Vereinbarungen oder Vorkehrungen.  |
| 2.1.7 The delimitation of search and rescue regions is not related to and shall not prejudice the delimitation of any boundary between States.  | 2.1.7 La délimitation des régions de recherche et de sauvetage n'est pas liée à celle des frontières existant entre les Etats et ne préjuge aucunement de ces frontières.   | 2.1.7 Die Festlegung der Such- und Rettungsbereiche steht nicht im Zusammenhang mit der Festlegung von Grenzen zwischen Staaten und greift ihr nicht vor.  |
| 2.1.8 Parties should arrange that their search and rescue services are able to give prompt response to distress calls.  | 2.1.8 Les Parties devraient organiser leurs services de recherche et de sauvetage de façon à ce qu'ils puissent répondre rapidement aux appels de détresse.   | 2.1.8 Die Vertragsparteien sollen dafür sorgen, daß ihre Such- und Rettungsdienste in der Lage sind, auf Notrufe sofort zu reagieren.  |
| 2.1.9 On receiving information that a person is in distress at sea in an area within which a Party provides for the overall co-ordination of search and rescue operations, the responsible authorities of that Party shall take urgent steps to provide the most appropriate assistance available.  | 2.1.9 Lorsqu'elles sont informées qu'une personne est en détresse en mer, dans une région où une Partie assure la coordination générale des opérations de recherche et de sauvetage, les autorités responsables de cette Partie prennent de toute urgence les mesures nécessaires pour fournir toute l'assistance possible.   | 2.1.9 Sobald die verantwortlichen Behörden einer Vertragspartei unterrichtet werden, daß sich jemand in einem Gebiet, in dem diese Vertragspartei die Gesamtkoordination der Such- und Rettungsmaßnahmen sicherstellt, in Seenot befindet, unternehmen sie sofort Schritte, um auf möglichst geeignete Weise Hilfe zu leisten.   |
| 2.1.10 Parties shall ensure that assistance be provided to any person in distress at sea. They shall do so regardless of the nationality or status of such a person or the circumstances in which that person is found.   | 2.1.10 Les Parties s'assurent qu'une assistance est fournie à toute personne en détresse en mer. Elles le font sans tenir compte de la nationalité ou du statut de cette personne, ni des circonstances dans lesquelles celle-ci a été trouvée.   | 2.1.10 Die Vertragsparteien sorgen dafür, daß jeder in Seenot befindlichen Person Hilfe geleistet wird. Sie tun dies ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit oder die Rechtsstellung einer solchen Person oder die Umstände, unter denen sie aufgefunden wird.  |

<p>2.2 Co-ordination of search and rescue facilities</p>	<p>2.2 Coordination des moyens de recherche et de sauvetage</p>	<p>2.2 Koordinierung von Such- und Rettungseinrichtungen</p>
<p>2.2.1 Parties shall make provision for the co-ordination of the facilities required to provide search and rescue services round their coasts.</p>	<p>2.2.1 Les Parties prennent les mesures qu'exige la coordination des moyens requis pour fournir des services de recherche et de sauvetage au large de leurs côtes.</p>	<p>2.2.1 Die Vertragsparteien treffen Vor-sorge für die Koordinierung der Einrichtungen, die zur Bereit-stellung von Such- und Rettungs-diensten an ihren Küsten erfor-derlich sind.</p>
<p>2.2.2 Parties shall establish a national machinery for the overall co-ordination of search and rescue services.</p>	<p>2.2.2 Les Parties prévoient un orga-nisme national pour assurer la coordination générale des servi-ces de recherche et de sauve-tage.</p>	<p>2.2.2 Die Vertragsparteien richten eine nationale Stelle für die Gesamt-koordinierung der Such- und Rettungsdienste ein.</p>
<p>2.3 Establishment of rescue co-ordination centres and rescue sub-centres</p>	<p>2.3 Création de centres de coordination de sauve-tage et de centres secon-daires de sauvetage</p>	<p>2.3 Einrichtung von Rettungs-leitstellen und Rettungs-unterleitstellen</p>
<p>2.3.1 To meet the requirements of paragraphs 2.2.1 and 2.2.2 Parties shall establish rescue co-ordination centres for their search and rescue services and such rescue sub-centres as they consider appropriate.</p>	<p>2.3.1 En application des dispositions des paragraphes 2.2.1 et 2.2.2, les Parties créent des centres de coordination de sauvetage pour les services de recherche et de sauvetage dont elles ont la res-ponsabilité, ainsi que les centres secondaires de sauvetage qui leur semblent nécessaires.</p>	<p>2.3.1 Zur Erfüllung der Voraussetzungen der Absätze 2.2.1 und 2.2.2 richten die Vertragsparteien Ret-tungsleitstellen für ihre Such- und Rettungsdienste sowie die-jenigen Rettungsunterleitstellen ein, die sie für erforderlich halten.</p>
<p>2.3.2 The competent authorities of each Party shall determine the area for which a rescue sub-centre is responsible.</p>	<p>2.3.2 Les autorités compétentes de chaque Partie déterminent le secteur de responsabilité de chaque centre secondaire de sauvetage.</p>	<p>2.3.2 Die zuständigen Behörden jeder Vertragspartei bestimmen das Gebiet, für das eine Rettungs-unterleitstelle verantwortlich ist.</p>
<p>2.3.3 Each rescue co-ordination centre and rescue sub-centre established in accordance with paragraph 2.3.1 shall have adequate means for the receipt of distress communications via a coast radio station or otherwise. Every such centre and sub-centre shall also have adequate means for communication with its rescue units and with rescue co-ordination centres or rescue sub-centres, as appropriate, in adjacent areas.</p>	<p>2.3.3 Tout centre de coordination de sauvetage et tout centre secon-daire de sauvetage constitués conformément aux dispositions du paragraphe 2.3.1 doivent dis-poser de moyens suffisants pour recevoir les communications de détresse, soit par l'intermédiaire d'une station radiocôtière, soit autrement. Tout centre et tout centre secondaire ainsi consti-tués doivent également disposer de moyens suffisants pour com-muniquer avec leurs unités et avec les centres de coordination de sauvetage ou les centres secondaires de sauvetage des zones adjacentes.</p>	<p>2.3.3 Alle nach Absatz 2.3.1 eingerich-teten Rettungsleitstellen und -unterleitstellen verfügen über geeignete Mittel zum Empfang von Notverkehr über eine Kü-stenfunkstelle oder auf andere Weise. Alle diese Leitstellen und Unterleitstellen verfügen ferner über angemessene Kommunika-tionsmittel, um mit ihren Ret-tungseinheiten und mit Ret-tungsleitstellen bzw. -unterleit-stellen in angrenzenden Gebie-ten zu verkehren.</p>
<p>2.4 Designation of rescue units</p>	<p>2.4 Désignation des unités de sauvetage</p>	<p>2.4 Bestimmung von Rettungseinheiten</p>
<p>2.4.1 Parties shall designate either:</p>	<p>2.4.1 Les Parties désignent:</p>	<p>2.4.1 Die Vertragsparteien bestimmen entweder</p>
<p>.1 as rescue units, State or other appropriate public or private services suitably located and equipped, or parts thereof; or</p>	<p>.1 soit comme unités de sauve-tage, des services d'Etat ou autres services appropriés, publics ou privés, convena-blement situés et équipés, ou des subdivisions de ces services;</p>	<p>.1 als Rettungseinheiten staat-liche oder andere geeignete öffentliche oder private Dienste, die günstig gelegen und ausgestattet sind, oder Teile davon oder</p>
<p>.2 as elements of the search and rescue organization, State or other appropriate public or private services or parts thereof, not suitable for designation as rescue units, but which are able to</p>	<p>.2 soit comme éléments de l'organisation de recherche et de sauvetage, des servi-ces d'Etat ou autres servi-ces appropriés, publics ou privés, ou des subdivisions de ces services, qui ne peu-</p>	<p>.2 als Teileinrichtungen der Such- und Rettungsorgani-sation staatliche oder ande-re geeignete öffentliche oder private Dienste oder Teile davon, die nicht zu Ret-tungseinheiten bestimmt</p>

	participate in search and rescue operations, and shall define the functions of those elements.		vent être désignés comme unités de sauvetage mais sont en mesure de participer aux opérations de recherche et de sauvetage; les Parties définissent les fonctions de ces éléments.		werden können, aber in der Lage sind, an Such- und Rettungsmaßnahmen teilzunehmen, und legen die Aufgaben dieser Teileinrichtungen fest.
2.5	Facilities and equipment of rescue units	2.5	Moyens et équipement des unités de sauvetage	2.5	Einrichtungen und Ausrüstung der Rettungseinheiten
2.5.1	Each rescue unit shall be provided with facilities and equipment appropriate to its task.	2.5.1	Chaque unité de sauvetage est dotée des moyens et de l'équipement nécessaires à l'accomplissement de sa tâche.	2.5.1	Jede Rettungseinheit wird mit ihrer Aufgabe entsprechenden Einrichtungen und Ausrüstungen ausgestattet.
2.5.2	Each rescue unit should have rapid and reliable means of communication with other units or elements engaged in the same operation.	2.5.2	Chaque unité de sauvetage devrait disposer de moyens rapides et sûrs de communication avec les autres unités ou éléments participant à la même opération.	2.5.2	Jede Rettungseinheit soll über rasche und zuverlässige Kommunikationsmittel zu anderen Einheiten oder Teileinrichtungen verfügen, die an demselben Einsatz beteiligt sind.
2.5.3	Containers or packages containing survival equipment for dropping to survivors should have the general nature of their contents indicated by a colour code in accordance with paragraph 2.5.4 and by printed indication and self-explanatory symbols, to the extent that such symbols exist.	2.5.3	La nature générale du contenu des conteneurs ou des chaînes largables à l'intention des survivants devrait être indiquée au moyen d'un code de couleurs, conformément aux dispositions du paragraphe 2.5.4, ainsi que d'indications imprimées et de symboles explicatifs évidents, dans la mesure où ces symboles existent.	2.5.3	Bei Behältern, die Überlebensausrüstung zum Abwerfen an Überlebende enthalten, soll durch einen Farbcode nach Absatz 2.5.4 und durch gedruckte Angaben und selbsterklärende Symbole, soweit solche Symbole vorhanden sind, der allgemeine Inhalt angegeben werden.
2.5.4	The colour identification of the contents of droppable containers and packages containing survival equipment should take the form of streamers coloured according to the following code:	2.5.4	Lorsque le contenu des conteneurs ou des chaînes largables est indiqué par un code de couleurs, ces conteneurs ou ces chaînes devraient porter des bandes dont les couleurs soient conformes au code ci-après:	2.5.4	Die Farbkennzeichnung des Inhalts abwerfbarer Behälter, die Überlebensausrüstung enthalten, soll in Form von Bändern erfolgen, deren Farben folgendem Code entsprechen:
	.1 Red medical supplies and first aid equipment;		.1 Rouge articles de premier secours et trousse médicale;		.1 rot medizinische Versorgungsgüter und Erste-Hilfe-Ausrüstung;
	.2 Blue food and water;		.2 Bleu vivres et eau;		.2 blau Lebensmittel und Wasser;
	.3 Yellow blankets and protective clothing; and		.3 Jaune couvertures et vêtements protecteurs;		.3 gelb Decken und Schutzkleidung und
	.4 Black miscellaneous equipment such as stoves, axes, compasses and cooking utensils.		.4 Noir matériel divers tel que réchauds, haches, boussoles et ustensiles de cuisine.		.4 schwarz verschiedene Ausrüstungsgegenstände wie Öfen, Äxte, Kompass und Kochgeräte.
2.5.5	Where supplies of a mixed nature are dropped in one container or package, the colour code should be used in combination.	2.5.5	Lorsque des articles de nature différente sont largués dans un seul conteneur ou un seul élément de chaîne, ce conteneur ou cet élément devrait porter une bande multicolore dont les couleurs correspondent aux articles qu'il contient.	2.5.5	Werden Versorgungsgüter verschiedener Art in einem Behälter abgeworfen, so soll ein kombinierter Farbcode verwendet werden.
2.5.6	Instructions on the use of the survival equipment should be enclosed in each of the droppable containers or packages. They should be printed in English and in at least two other languages.	2.5.6	Chaque conteneur ou chaîne largable devrait contenir des instructions relatives à l'emploi des articles qu'il contient. Ces instructions devraient être imprimées en anglais et en deux autres langues au moins.	2.5.6	In jedem der abwerfbaren Behälter soll eine Gebrauchsanweisung für die Überlebensausrüstung enthalten sein. Sie soll in englischer und in mindestens zwei anderen Sprachen gedruckt sein.

<b>Chapter 3</b>	<b>Chapitre 3</b>	<b>Kapitel 3</b>
<b>Co-operation</b>	<b>Coopération</b>	<b>Zusammenarbeit</b>
<b>3.1</b> Co-operation between States	<b>3.1</b> Coopération entre Etats	<b>3.1</b> Zusammenarbeit zwischen den Staaten
3.1.1 Parties shall co-ordinate their search and rescue organizations and should, whenever necessary, co-ordinate search and rescue operations with those of neighbouring States.	3.1.1 Les Parties coordonnent leurs services de recherche et de sauvetage et devraient, chaque fois que cela est nécessaire, coordonner leurs opérations de recherche et de sauvetage avec celles des Etats voisins.	3.1.1 Die Vertragsparteien koordinieren ihre Such- und Rettungsorganisationen und sollen erforderlichenfalls die Such- und Rettungsmaßnahmen mit denjenigen ihrer Nachbarstaaten koordinieren.
3.1.2 Unless otherwise agreed between the States concerned, a Party should authorize, subject to applicable national laws, rules and regulations, immediate entry into or over its territorial sea or territory of rescue units of other Parties solely for the purpose of searching for the position of maritime casualties and rescuing the survivors of such casualties. In such cases, search and rescue operations shall, as far as practicable, be co-ordinated by the appropriate rescue co-ordination centre of the Party which has authorized entry, or such other authority as has been designated by that Party.	3.1.2 A moins que les Etats intéressés n'en décident autrement d'un commun accord, une Partie devrait permettre aux unités de sauvetage des autres Parties, sous réserve des lois, règles et réglementations nationales, de pénétrer immédiatement dans sa mer territoriale ou sur son territoire ou de les survoler dans le seul but de rechercher la position des navires accidentés et de recueillir les survivants de ces accidents. En pareil cas, les opérations de recherche et de sauvetage sont, dans la mesure possible, coordonnées par le centre de coordination de sauvetage approprié de la Partie qui a autorisé l'entrée ou par toute autre autorité désignée par cette Partie.	3.1.2 Sofern die beteiligten Staaten nichts anderes vereinbaren, soll eine Vertragspartei vorbehaltlich der anzuwendenden innerstaatlichen Gesetze und sonstigen Vorschriften genehmigen, daß Rettungseinheiten anderer Vertragsparteien ausschließlich zum Zweck der Suche nach der Position von Seeunfällen und der Rettung der Überlebenden solcher Unfälle sofort in ihr Küstenmeer oder Hoheitsgebiet einfahren oder es überfliegen. In diesen Fällen werden die Such- und Rettungsmaßnahmen soweit durchführbar von der zuständigen Rettungsleitstelle der Vertragspartei, die das Einfahren oder Überfliegen genehmigt hat, oder einer von dieser Vertragspartei bestimmten sonstigen Behörde koordiniert.
3.1.3 Unless otherwise agreed between the States concerned, the authorities of a Party which wishes its rescue units to enter into or over the territorial sea or territory of another Party solely for the purpose of searching for the position of maritime casualties and rescuing the survivors of such casualties, shall transmit a request, giving full details of the projected mission and the need for it, to the rescue co-ordination centre of that other Party, or to such other authority as has been designated by that Party.	3.1.3 A moins que les Etats intéressés n'en décident autrement d'un commun accord, les autorités d'une Partie qui désire que ses unités de sauvetage pénètrent dans la mer territoriale d'une autre Partie ou la survolent dans le seul but de rechercher la position des navires accidentés et de recueillir les survivants de ces accidents adressent une demande contenant des renseignements complets sur la mission projetée et sa nécessité au centre de coordination de sauvetage de cette autre Partie ou à toute autre autorité désignée par ladite Partie.	3.1.3 Sofern die beteiligten Staaten nichts anderes vereinbaren, übermitteln die Behörden derjenigen Vertragspartei, die wünscht, daß ihre Rettungseinheiten ausschließlich zum Zweck der Suche nach der Position von Seeunfällen und der Rettung der Überlebenden solcher Unfälle in das Küstenmeer oder Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei einfahren oder es überfliegen, der Rettungsleitstelle dieser anderen Vertragspartei oder einer von dieser Vertragspartei bestimmten anderen Behörde einen Antrag mit genauen Einzelheiten des geplanten Einsatzes und dessen Notwendigkeit.
3.1.4 The competent authorities of Parties shall: .1 immediately acknowledge the receipt of such a request; and .2 as soon as possible indicate the conditions, if any, under which the projected mission may be undertaken.	3.1.4 Les autorités compétentes des Parties: .1 accusent immédiatement réception de cette demande; et .2 indiquent dès que possible, le cas échéant, les conditions dans lesquelles la mission projetée peut être effectuée.	3.1.4 Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien .1 bestätigen sofort den Empfang eines solchen Antrags und .2 geben so bald wie möglich etwaige Bedingungen bekannt, unter denen der geplante Einsatz durchgeführt werden kann.
3.1.5 Parties should enter into agreements with neighbouring States setting forth the conditions for entry of each other's rescue units into or over their respective territorial sea or territory. These	3.1.5 Les Parties devraient conclure avec les Etats voisins des accords spécifiant les conditions d'admission réciproque des unités de sauvetage dans les limites ou au-dessus de leur mer territo-	3.1.5 Die Vertragsparteien sollen mit ihren Nachbarstaaten Vereinbarungen schließen, in denen die Bedingungen enthalten sind, unter denen die jeweiligen Rettungseinheiten in ihr Küstenmeer

	agreements should also provide for expediting entry of such units with the least possible formalities.		riale ou de leur territoire. Ces accords devraient également prévoir des dispositions visant à accélérer l'admission de ces unités en évitant autant que possible toute formalité.		oder Hoheitsgebiet einfahren oder es überfliegen dürfen. Diese Vereinbarungen sollen auch ein beschleunigtes Einfahren oder Überfliegen dieser Einheiten vorsehen, wobei Formalitäten möglichst zu vermeiden sind.
3.1.6	Each Party should authorize its rescue co-ordination centres:	3.1.6	Toute Partie devrait autoriser ses centres de coordination de sauvetage:	3.1.6	Jede Vertragspartei soll ihre Rettungsleitstellen ermächtigen,
	.1 to request from other rescue co-ordination centres such assistance, including vessels, aircraft, personnel or equipment, as may be needed;		.1 à demander à tout autre centre de coordination de sauvetage les secours dont ils peuvent avoir besoin (navires, aéronefs, personnel et matériel, etc.);		.1 von anderen Rettungsleitstellen alle erforderliche Hilfe einschließlich Schiffe, Luftfahrzeuge, Personal oder Ausrüstung anzufordern;
	.2 to grant any necessary permission for the entry of such vessels, aircraft, personnel or equipment into or over its territorial sea or territory; and		.2 à accorder l'autorisation nécessaire pour permettre à ces navires, aéronefs, personnel ou matériel de pénétrer dans sa mer territoriale ou sur son territoire ou de les survoler; et		.2 die notwendige Erlaubnis zu erteilen, damit solche Schiffe, Luftfahrzeuge oder Ausrüstung oder solches Personal in ihr Küstenmeer oder Hoheitsgebiet einfahren oder es überfliegen können, sowie
	.3 to make the necessary arrangements with the appropriate customs, immigration or other authorities with a view to expediting such entry.		.3 à faire les démarches nécessaires auprès des services compétents des douanes, de l'immigration ou autres afin d'accélérer les formalités d'admission.		.3 bei den zuständigen Zoll-, Einwanderungs- oder sonstigen Behörden die erforderlichen Vorkehrungen zur Beschleunigung des Einfahrens oder Überfliegens zu treffen.
3.1.7	Each Party should authorize its rescue co-ordination centres to provide, when requested, assistance to other rescue co-ordination centres, including assistance in the form of vessels, aircraft, personnel or equipment.	3.1.7	Toute Partie devrait autoriser ses centres de coordination de sauvetage à fournir sur demande une assistance à d'autres centres de coordination de sauvetage et notamment à mettre à leur disposition des navires, des aéronefs, du personnel ou du matériel.	3.1.7	Jede Vertragspartei soll ihre Rettungsleitstellen ermächtigen, auf Ersuchen anderer Rettungsleitstellen Hilfe zu leisten, insbesondere in Form von Schiffen, Luftfahrzeugen, Personal oder Ausrüstung.
3.1.8	Parties should enter into search and rescue agreements with neighbouring States regarding the pooling of facilities, establishment of common procedures, conduct of joint training and exercises, regular checks of inter-State communication channels, liaison visits by rescue co-ordination centre personnel and the exchange of search and rescue information.	3.1.8	Les Parties devraient conclure avec les Etats voisins des accords en matière de recherche et de sauvetage concernant la mise en commun de leurs moyens, l'élaboration de procédures communes, une formation et des exercices communs, la vérification régulière des voies de communication entre Etats, les visites de liaison par le personnel des centres de coordination de sauvetage et l'échange d'informations relatives à la recherche et au sauvetage.	3.1.8	Die Vertragsparteien sollen mit den Nachbarstaaten Such- und Rettungsvereinbarungen über die gemeinsame Nutzung der Einrichtungen, die Einführung gemeinsamer Verfahren, die Durchführung gemeinsamer Ausbildung und Übungen, regelmäßige Prüfungen der zwischenstaatlichen Kommunikationsverbindungen, Freundschaftsbesuche des Personals der Rettungsleitstellen und den Austausch von Such- und Rettungsinformationen schließen.
3.2	Co-ordination with aeronautical services	3.2	Coordination avec les services de navigation aérienne	3.2	Koordinierung mit Luftfahrtdiensten
3.2.1	Parties shall ensure the closest practicable co-ordination between maritime and aeronautical services so as to provide for the most effective and efficient search and rescue services in and over their search and rescue regions.	3.2.1	Les Parties veillent à assurer une coordination aussi étroite que possible entre les services maritimes et aéronautiques afin d'établir des services de recherche et de sauvetage aussi efficaces que possible à l'intérieur et au-dessus de leurs régions de recherche et de sauvetage.	3.2.1	Die Vertragsparteien sorgen für eine möglichst enge Koordinierung zwischen Schiffs- und Luftfahrtdiensten, um möglichst wirksame und leistungsfähige Such- und Rettungsdienste in und über ihren Such- und Rettungsbereichen sicherzustellen.
3.2.2	Whenever practicable, each Party should establish joint rescue co-ordination centres and	3.2.2	Lorsque cela est possible, toute Partie devrait établir des centres de coordination de sauvetage et	3.2.2	Soweit möglich soll jede Vertragspartei gemeinsame Rettungsleitstellen und -unterleit-

rescue sub-centres to serve both maritime and aeronautical purposes.

des centres secondaires de sauvetage mixtes, qui soient utilisables à la fois à des fins maritimes et aéronautiques.

stellen sowohl für Zwecke der Schifffahrt als auch der Luftfahrt einrichten.

3.2.3 Whenever separate maritime and aeronautical rescue co-ordination centres or rescue sub-centres are established to serve the same area, the Party concerned shall ensure the closest practicable co-ordination between the centres or sub-centres.

3.2.3 Lorsqu'il est établi des centres de coordination de sauvetage ou des centres secondaires de sauvetage distincts pour les opérations maritimes et aéronautiques dans une même zone, la Partie intéressée assure une coordination aussi étroite que possible entre les centres ou les centres secondaires.

3.2.3 Werden für dasselbe Gebiet getrennte Schifffahrts- und Luftfahrtrettungsleitstellen oder -unterleitstellen eingerichtet, so sorgt die betreffende Vertragspartei für eine möglichst enge Koordinierung zwischen den Leitstellen oder Unterleitstellen.

3.2.4 Parties shall ensure as far as is possible the use of common procedures by rescue units established for maritime purposes and those established for aeronautical purposes.

3.2.4 Les Parties veillent à ce que les unités de sauvetage mises en place à des fins maritimes et celles mises en place à des fins aéronautiques utilisent dans toute la mesure du possible des procédures communes.

3.2.4 Die Vertragsparteien stellen sicher, daß die für Zwecke der Schifffahrt und der Luftfahrt eingerichteten Rettungseinheiten soweit möglich gemeinsame Verfahren anwenden.

**Chapter 4**

**Preparatory measures**

4.1 Requirements for information

4.1.1 Each rescue co-ordination centre and rescue sub-centre shall have available up-to-date information relevant to search and rescue operations in its area including information regarding:

- .1 rescue units and coast watching units;
- .2 any other public and private resources, including transportation facilities and fuel supplies, that are likely to be useful in search and rescue operations;
- .3 means of communication that may be used in search and rescue operations;
- .4 names, cable and telex addresses, telephone and telex numbers of shipping agents, consular authorities, international organizations and other agencies who may be able to assist in obtaining vital information on vessels;
- .5 the locations, call signs or maritime mobile service identities, hours of watch and frequencies of all radio stations likely to be employed in search and rescue operations;

**Chapitre 4**

**Mesures préliminaires**

4.1 Informations requises

4.1.1 Chaque centre de coordination de recherche et de sauvetage et chaque centre secondaire de sauvetage doit disposer de toutes les informations qui présentent un intérêt pour les opérations de recherche et de sauvetage dans sa zone et notamment de renseignements concernant:

- .1 les unités de sauvetage et les unités côtières de veille;
- .2 tous les autres moyens publics et privés, notamment les moyens de transport et l'approvisionnement en carburant, qui peuvent être utiles pour les opérations de recherche et de sauvetage;
- .3 les moyens de communication qui peuvent être utilisés pour les opérations de recherche et de sauvetage;
- .4 les noms, adresses télégraphiques et télex et numéros de téléphone et de télex des agents maritimes, autorités consulaires, organisations internationales et autres organismes pouvant fournir des informations essentielles sur les navires;
- .5 les emplacements, indicatifs d'appel ou identités dans le service mobile maritime, heures de veille et fréquences de toutes les stations radioélectriques pouvant être amenées à participer aux opérations de recherche et de sauvetage;

**Kapitel 4**

**Vorbereitende Maßnahmen**

4.1 Informationsbedarf

4.1.1 Jede Rettungsleitstelle und -unterleitstelle verfügt über auf den neuesten Stand gebrachte Informationen über Such- und Rettungsmaßnahmen in ihrem Gebiet, einschließlich Informationen über

- .1 Rettungseinheiten und Küstenwachstationen;
- .2 alle sonstigen öffentlichen und privaten Mittel einschließlich Beförderungsmittel und Brennstoffversorgung, die bei Such- und Rettungsmaßnahmen von Nutzen sein können;
- .3 Kommunikationsmittel, die bei Such- und Rettungsmaßnahmen benutzt werden können;
- .4 Namen, Telegramm- und Fernschreibanschriften, Telefon- und Fernschreibnummern von Schiffsmaklern, Konsularbehörden, internationalen Organisationen und sonstigen Stellen, die möglicherweise zur Beschaffung lebenswichtiger Informationen über Schiffe beitragen können;
- .5 die Standorte, Rufzeichen oder Kennungen im beweglichen Seefunkdienst, Wachzeiten und Frequenzen aller Funkstellen, die zu Such- und Rettungsmaßnahmen herangezogen werden können;

- |  |   |  |
|--|---|--|
| .6 the locations, call signs or maritime mobile service identities, hours of watch and frequencies of all coast radio stations disseminating meteorological forecasts and warnings for the search and rescue region;   | .6 les emplacements, indicatifs d'appel ou identités dans le service mobile maritime, heures de veille et fréquences de toutes les stations radiocôtières diffusant des prévisions météorologiques ainsi que des avertissements pour la région de recherche et de sauvetage;  | .6 die Standorte, Rufzeichen oder Kennungen im beweglichen Seefunkdienst, Wachzeiten und Frequenzen aller Küstenfunkstellen, die Wettervorhersagen und Warnungen für den Such- und Rettungsbereich verbreiten;   |
| .7 the locations and hours of watch of services keeping radio watch and the frequencies guarded;   | .7 les emplacements et heures de veille des services assurant une veille radioélectrique et les fréquences veillées;  | .7 die Standorte und Wachzeiten der Dienste, die Funkwache halten, und die überwachten Frequenzen;   |
| .8 objects likely to be mistaken for unlocated or unreported wreckage; and   | .8 les objets pouvant être confondus avec des épaves non localisées ou non signalées; et  | .8 Gegenstände, die irrtümlich für nicht festgestellte oder nicht gemeldete Wrackteile gehalten werden können, und   |
| .9 locations where supplies or droppable emergency survival equipment are stored.  | .9 les lieux de stockage du matériel de survie pouvant être largué en cas d'urgence.  | .9 Orte, an denen Vorräte an abwerfbaren Not- und Überlebensausrüstungen gelagert sind.  |
| 4.1.2 Each rescue co-ordination centre and rescue sub-centre should have ready access to information regarding the position, course, speed and call sign or ship station identity of vessels within its area which may be able to provide assistance to vessels or persons in distress at sea. This information shall either be kept in the rescue co-ordination centre or be readily obtainable when necessary. | 4.1.2 Chaque centre de coordination de sauvetage et chaque centre secondaire de sauvetage devrait pouvoir obtenir facilement des renseignements concernant la position, le cap, la vitesse et l'indicatif d'appel ou l'identité de la station des navires situés dans sa zone et qui sont susceptibles de fournir une assistance aux navires ou aux personnes en détresse en mer. Ces renseignements peuvent soit être conservés par le centre de coordination de sauvetage, soit être facilement disponibles en cas de besoin. | 4.1.2 Jede Rettungsleitstelle und -unterleitstelle soll leichten Zugang zu Informationen über Position, Kurs, Geschwindigkeit und Rufzeichen oder Kennungen der Schiffe innerhalb ihres Gebiets haben, die in Seenot befindlichen Schiffen oder Personen Hilfe leisten könnten. Diese Informationen müssen entweder in der Rettungsleitstelle aufbewahrt werden oder bei Bedarf leicht verfügbar sein. |
| 4.1.3 A large-scale map shall be provided at each rescue co-ordination centre and rescue sub-centre for the purpose of displaying and plotting information relevant to search and rescue operations in its area.   | 4.1.3 Chaque centre de coordination de sauvetage et chaque centre secondaire de sauvetage doit disposer d'une carte à grande échelle de sa région, sur laquelle seront affichés et pointés les renseignements utiles pour les opérations de recherche et de sauvetage.  | 4.1.3 In jeder Rettungsleitstelle und -unterleitstelle wird eine Karte mit großem Maßstab für die Darstellung und Einzeichnung von Informationen bereitgestellt, die für Such- und Rettungsmaßnahmen in ihrem Gebiet von Belang sind.  |
| 4.2 Operating plans or instructions  | 4.2 Plans ou instructions opérationnels   | 4.2 Einsatzpläne oder -anweisungen   |
| 4.2.1 Each rescue co-ordination centre and rescue sub-centre shall prepare or have available detailed plans or instructions for the conduct of search and rescue operations in its area.   | 4.2.1 Chaque centre de coordination de sauvetage et chaque centre secondaire de sauvetage prépare ou a à sa disposition des plans ou instructions détaillés pour la conduite des opérations de recherche et de sauvetage dans sa région.  | 4.2.1 Jede Rettungsleitstelle und -unterleitstelle erstellt genaue Pläne oder Anweisungen für die Durchführung von Such- und Rettungsmaßnahmen in ihrem Gebiet oder verfügt über solche Pläne oder Anweisungen.  |
| 4.2.2 The plans or instructions shall specify arrangements for the servicing and refuelling, to the extent possible, of vessels, aircraft and vehicles employed in search and rescue operations, including those made available by other States.   | 4.2.2 Ces plans ou instructions précisent les dispositions à prendre pour assurer, dans toute la mesure du possible, l'entretien et le ravitaillement en carburant des navires, aéronefs et véhicules utilisés pour les opérations de recherche et de sauvetage, y compris ceux qui sont fournis par d'autres Etats.  | 4.2.2 Die Pläne oder Anweisungen enthalten Bestimmungen darüber, daß Schiffe, Luftfahrzeuge und Fahrzeuge, die bei Such- und Rettungsmaßnahmen eingesetzt werden, einschließlich der von anderen Staaten zur Verfügung gestellten, soweit wie möglich gewartet und betankt werden.   |

- |  |  |   |
|--|--|---|
| <p><b>4.2.3</b> The plans or instructions should contain details regarding action to be taken by those engaged in search and rescue operations in the area, including:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>.1 the manner in which search and rescue operations are to be conducted;</li> <li>.2 the use of available communications systems and facilities;</li> <li>.3 the action to be taken jointly with other rescue co-ordination centres or rescue sub-centres, as appropriate;</li> <li>.4 the methods of alerting vessels at sea and en route aircraft;</li> <li>.5 the duties and authority of personnel assigned to search and rescue operations;</li> <li>.6 possible redeployment of equipment that may be necessitated by meteorological or other conditions;</li> <li>.7 the methods of obtaining essential information relevant to search and rescue operations, such as appropriate notices to mariners and reports and forecasts of weather and sea surface conditions;</li> <li>.8 the methods of obtaining from other rescue co-ordination centres or rescue sub-centres, as appropriate, such assistance as may be needed, including vessels, aircraft, personnel and equipment;</li> <li>.9 the methods of assisting rescue vessels or other vessels to rendezvous with vessels in distress; and</li> <li>.10 the methods of assisting distressed aircraft compelled to ditch to rendezvous with surface craft.</li> </ol> | <p><b>4.2.3</b> Les plans ou instructions devraient contenir des précisions sur toutes les mesures que doivent prendre les participants aux opérations de recherche et de sauvetage dans la région et notamment sur:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>.1 la manière de conduire les opérations de recherche et de sauvetage;</li> <li>.2 l'utilisation des systèmes et moyens de communication disponibles;</li> <li>.3 les mesures à prendre en commun avec les autres centres de coordination de sauvetage ou centres secondaires de sauvetage, le cas échéant;</li> <li>.4 les méthodes permettant d'alerter les navires à la mer et les aéronefs en vol;</li> <li>.5 les fonctions et les pouvoirs dévolus au personnel chargé des opérations de recherche et de sauvetage;</li> <li>.6 le redéploiement éventuel du matériel qui peut s'avérer nécessaire en raison des conditions météorologiques ou autres;</li> <li>.7 les méthodes permettant d'obtenir les informations essentielles à toute opération de recherche et de sauvetage, telles que les avis aux navigateurs et les bulletins et prévisions concernant les conditions météorologiques et l'état de la mer;</li> <li>.8 les méthodes permettant d'obtenir l'assistance d'autres centres de coordination de sauvetage ou centres secondaires de sauvetage, le cas échéant, notamment en matière de navires, d'aéronefs, de personnel et de matériel;</li> <li>.9 les méthodes visant à faciliter les opérations de rendez-vous entre les navires de sauvetage ou autres navires et les navires en détresse; et</li> <li>.10 les méthodes visant à faciliter les opérations de rendez-vous entre les aéronefs en détresse contraints d'effectuer un amerrissage forcé et les navires de surface.</li> </ol> | <p><b>4.2.3</b> Die Pläne oder Anweisungen sollen Einzelheiten über Schritte enthalten, welche die an Such- und Rettungsmaßnahmen in dem Gebiet Beteiligten zu unternehmen haben, einschließlich</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>.1 der Art und Weise, in der Such- und Rettungsmaßnahmen durchzuführen sind;</li> <li>.2 der Benutzung verfügbarer Kommunikationssysteme und -einrichtungen;</li> <li>.3 der Schritte, die gemeinsam mit anderen Rettungsleitstellen bzw. -unterleitstellen zu unternehmen sind;</li> <li>.4 der Methoden zur Alarmierung von Schiffen auf See und Luftfahrzeugen in der Luft;</li> <li>.5 der Aufgaben und Befugnisse des Personals, das mit Such- und Rettungsmaßnahmen betraut ist;</li> <li>.6 der möglichen Wiederverwendung von Ausrüstungen, die durch Wetter- oder sonstige Bedingungen erforderlich werden kann;</li> <li>.7 der Methoden zur Erlangung wesentlicher Informationen über Such- und Rettungsmaßnahmen, wie entsprechende Nachrichten für Seefahrer und Berichte und Vorhersagen über Wetterbedingungen und Seegangsverhältnisse;</li> <li>.8 der Methoden zur Erlangung der etwa erforderlichen Hilfe von anderen Rettungsleitstellen bzw. -unterleitstellen, insbesondere in Form von Schiffen, Luftfahrzeugen, Personal und Ausrüstung;</li> <li>.9 der Methoden der Unterstützung von Rettungsschiffen oder anderen Schiffen beim Treffen mit Schiffen in Not sowie</li> <li>.10 der Methoden der Unterstützung von in Not befindlichen Luftfahrzeugen, die zum Notwasser gezwungen wurden, beim Treffen mit Schiffen.</li> </ol> |
| <p><b>4.3</b> Preparedness of rescue units</p> <p><b>4.3.1</b> Each designated rescue unit shall maintain a state of preparedness commensurate with</p>  | <p><b>4.3</b> Disponibilité des unités de sauvetage</p> <p><b>4.3.1</b> Chaque unité de sauvetage désignée se tient dans un état de disponibilité approprié à ses</p>  | <p><b>4.3</b> Einsatzbereitschaft der Rettungseinheiten</p> <p><b>4.3.1</b> Jede bestimmte Rettungseinheit unterhält einen ihrer Aufgabe entsprechenden Bereitschafts-</p>  |

its task and should keep the appropriate rescue co-ordination centre or rescue sub-centre informed of its state of preparedness.

fonctions et devrait tenir au courant de cet état le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage correspondant.

zustand; sie soll die zuständige Rettungsleitstelle oder -unterleitstelle über diesen Bereitschaftszustand auf dem laufenden halten.

#### Chapter 5

##### Operating procedures

- 5.1 Information concerning emergencies
- 5.1.1 Parties shall ensure that such continuous radio watches as are deemed practicable and necessary, are maintained on international distress frequencies. A coast radio station receiving any distress call or message shall:
- .1 immediately inform the appropriate rescue co-ordination centre or rescue sub-centre;
  - .2 rebroadcast to the extent necessary to inform ships on one or more of the international distress frequencies or on any other appropriate frequency;
  - .3 precede such rebroadcasts with appropriate automatic alarm signals unless this has already been done; and
  - .4 take such subsequent action as decided by the competent authority.
- 5.1.2 Any authority or element of the search and rescue organization having reason to believe that a vessel is in a state of emergency should give as soon as possible all available information to the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre concerned.
- 5.1.3 Rescue co-ordination centres and rescue sub-centres shall, immediately upon receipt of information concerning a vessel in a state of emergency, evaluate such information and determine the phase of emergency in accordance with paragraph 5.2 and the extent of operation required.
- 5.2 Emergency phases
- 5.2.1 For operational purposes, the following emergency phases shall be distinguished:

#### Chapitre 5

##### Procédures de mise en œuvre

- 5.1 Renseignements relatifs aux cas d'urgence
- 5.1.1 Les Parties s'assurent que les veilles radioélectriques permanentes jugées possibles et nécessaires sont assurées sur les fréquences internationales de détresse. Toute station radiocôtère qui reçoit un appel ou un message de détresse:
- .1 informe immédiatement le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage approprié;
  - .2 retransmet cet appel et ce message, dans la mesure où cela est nécessaire pour informer les navires, sur une ou plusieurs des fréquences internationales de détresse ou sur toute autre fréquence appropriée;
  - .3 fait précéder cette retransmission du signal d'alarme automatique approprié, à moins que cela n'ait déjà été fait; et
  - .4 prend toute autre mesure ultérieure que pourrait décider l'autorité compétente.
- 5.1.2 Toute autorité ou tout élément des services de recherche et de sauvetage qui a des raisons de croire qu'un navire se trouve en situation d'urgence devrait aussitôt que possible communiquer tous les renseignements disponibles au centre de coordination de sauvetage ou au centre secondaire de sauvetage compétent.
- 5.1.3 Les centres de coordination de sauvetage et les centres secondaires de sauvetage doivent, dès réception des renseignements relatifs à un navire en situation d'urgence, évaluer ces renseignements et déterminer la phase d'urgence conformément au paragraphe 5.2, ainsi que l'ampleur des opérations nécessaires.
- 5.2 Phases d'urgence
- 5.2.1 A des fins opérationnelles, on distingue les phases d'urgence ci-après:

#### Kapitel 5

##### Einsatzverfahren

- 5.1 Informationen über Notfälle
- 5.1.1 Die Vertragsparteien stellen sicher, daß die für möglich und erforderlich gehaltene ununterbrochene Funkwache auf internationalen Notfrequenzen aufrechterhalten wird. Eine Küstenfunkstelle, die einen Notanruf oder eine Notmeldung aufnimmt,
- .1 unterrichtet sofort die zuständige Rettungsleitstelle oder -unterleitstelle;
  - .2 wiederholt die Aussendung in dem zur Unterrichtung von Schiffen erforderlichen Umfang auf einer oder mehreren der internationalen Notfrequenzen oder auf einer anderen geeigneten Frequenz;
  - .3 gibt vor der Wiederholung der Aussendung die entsprechenden Alarmzeichen automatisch ab, sofern dies nicht bereits geschehen ist, und
  - .4 trifft alle weiteren Maßnahmen, die von der zuständigen Behörde beschlossen werden.
- 5.1.2 Jede Behörde oder jede Einrichtung der Such- und Rettungsorganisation, die Grund zu der Annahme hat, daß sich ein Schiff in einer Notlage befindet, soll der betreffenden Rettungsleitstelle oder -unterleitstelle so bald wie möglich alle verfügbaren Informationen zukommen lassen.
- 5.1.3 Die Rettungsleitstellen und -unterleitstellen werten die Informationen über ein Schiff in einer Notlage sofort nach Erhalt aus und legen die Alarmstufe nach Abschnitt 5.2 sowie das Ausmaß der erforderlichen Maßnahmen fest.
- 5.2 Alarmstufen
- 5.2.1 Für Einsatzzwecke wird zwischen folgenden Alarmstufen unterschieden:

- |   |  |   |
|---|--|---|
| <p>.1 <b>Uncertainty phase:</b></p> <p>.1.1 when a vessel has been reported overdue at its destination; or</p> <p>.1.2 when a vessel has failed to make an expected position or safety report.</p>  | <p>.1 «Phase d'incertitude»:</p> <p>.1.1 lorsqu'il est signalé que le navire n'est pas arrivé à destination; ou</p> <p>.1.2 lorsque le navire n'a pas signalé comme prévu sa position ou son état de sécurité.</p>   | <p>.1 „Ungewißheitsstufe“:</p> <p>.1.1 wenn ein Schiff an seinem Bestimmungsort als überfällig gemeldet worden ist oder</p> <p>.1.2 wenn ein Schiff eine erwartete Positions- oder Sicherheitsmeldung nicht abgegeben hat.</p>  |
| <p>.2 <b>Alert phase:</b></p> <p>.2.1 when, following the uncertainty phase, attempts to establish contact with the vessel have failed and inquiries addressed to other appropriate sources have been unsuccessful; or</p> <p>.2.2 when information has been received indicating that the operating efficiency of a vessel is impaired but not to the extent that a distress situation is likely.</p>   | <p>.2 «Phase d'alerte»:</p> <p>.2.1 lorsqu'à la suite d'une phase d'incertitude, les tentatives visant à établir le contact avec le navire ont échoué ou lorsque les enquêtes effectuées auprès d'autres sources appropriées sont restées sans résultat; ou</p> <p>.2.2 lorsque les informations reçues indiquent que l'efficacité du fonctionnement du navire est compromise, sans toutefois que cette situation risque de conduire à un cas de détresse.</p>   | <p>.2 „Bereitschaftsstufe“:</p> <p>.2.1 wenn im Anschluß an die Ungewißheitsstufe Versuche zur Kontaktaufnahme mit dem Schiff fehlgeschlagen sind und Nachforschungen bei anderen geeigneten Stellen erfolglos waren oder</p> <p>.2.2 wenn Informationen eingegangen sind, daß die Betriebstüchtigkeit eines Schiffes beeinträchtigt ist, jedoch nicht in dem Maße, daß eine Notlage wahrscheinlich ist.</p>  |
| <p>.3 <b>Distress phase:</b></p> <p>.3.1 when positive information is received that a vessel or a person is in grave and imminent danger and in need of immediate assistance; or</p> <p>.3.2 when, following the alert phase, further unsuccessful attempts to establish contact with the vessel and more widespread unsuccessful inquiries point to the probability that the vessel is in distress; or</p> <p>.3.3 when information is received which indicates that the operating efficiency of a vessel has been impaired to the extent that a distress situation is likely.</p> | <p>.3 «Phase de détresse»:</p> <p>.3.1 lorsque les renseignements reçus indiquent d'une manière claire qu'un navire ou une personne est en danger grave et imminent et doit faire l'objet d'une assistance immédiate; ou</p> <p>.3.2 lorsqu'à la suite de la phase d'alerte, toute nouvelle tentative visant à établir un contact avec le navire et toute enquête plus étendue restent sans résultat, ce qui conduit à penser que le navire est sans doute en détresse; ou</p> <p>.3.3 lorsque les informations reçues indiquent que l'efficacité du fonctionnement du navire est compromise de telle sorte qu'un cas de détresse est vraisemblable.</p> | <p>.3 „Notstufe“:</p> <p>.3.1 wenn konkrete Informationen eingehen, daß ein Schiff oder eine Person sich in ernster und unmittelbarer Gefahr befindet und unmittelbarer Hilfe bedarf;</p> <p>.3.2 wenn im Anschluß an die Bereitschaftsstufe weitere erfolglose Versuche zur Kontaktaufnahme mit dem Schiff und weiter gestreute erfolglose Nachforschungen auf die Wahrscheinlichkeit hindeuten, daß sich das Schiff in Not befindet, oder</p> <p>.3.3 wenn Informationen eingehen, daß die Betriebstüchtigkeit eines Schiffes soweit beeinträchtigt ist, daß eine Notlage wahrscheinlich ist.</p> |
| <p>5.3 <b>Procedures for rescue co-ordination centres and rescue sub-centres during emergency phases</b></p>  | <p>5.3 <b>Procédures applicables par les centres de coordination de sauvetage et les centres secondaires de sauvetage pendant les phases d'urgence</b></p>   | <p>5.3 <b>Vorgehen der Rettungsleitstellen und -unterleitstellen während der Alarmstufen</b></p>  |
| <p>5.3.1 Upon the declaration of the uncertainty phase, the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre, as appropriate, shall initiate inquiries in order to determine the safety of the vessel or shall declare the alert phase.</p>   | <p>5.3.1 Lorsqu'une phase d'incertitude est déclarée, le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage, le cas échéant, ouvre une enquête pour déterminer l'état de sécurité du navire ou déclenche la phase d'alerte.</p>  | <p>5.3.1 Nach Erklärung der Ungewißheitsstufe beginnt die Rettungsleitstelle bzw. -unterleitstelle mit Nachforschungen, um den Sicherheitszustand des Schiffes festzustellen, oder erklärt die Bereitschaftsstufe.</p>  |

- |  |  |  |
|--|--|--|
| <p>5.3.2 Upon the declaration of the alert phase, the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre, as appropriate, shall extend the inquiries for the missing vessel, alert appropriate search and rescue services and initiate such action, as described in paragraph 5.3.3, as is necessary in the light of the circumstances of the particular case.</p> | <p>5.3.2 Lorsqu'une phase d'alerte est déclarée, le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage, le cas échéant, étend l'enquête entreprise pour tenter de retrouver le navire disparu, avise les services compétents de recherche et de sauvetage et déclenche la procédure indiquée au paragraphe 5.3.3 selon les besoins et en fonction des circonstances propres à chaque cas.</p>              | <p>5.3.2 Nach Erklärung der Bereitschaftsstufe weitet die Rettungsleitstelle bzw. -unterleitstelle die Nachforschungen aus, um das vermißte Schiff wiederaufzufinden, alarmiert die zuständigen Such- und Rettungsdienste und leitet alle Maßnahmen im Sinne des Absatzes 5.3.3 ein, die in Anbetracht der jeweiligen Umstände erforderlich sind.</p>          |
| <p>5.3.3 Upon the declaration of the distress phase, the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre, as appropriate, shall:</p>  | <p>5.3.3 Lorsqu'une phase de détresse est déclarée, le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage, le cas échéant:</p>   | <p>5.3.3 Nach Erklärung der Notstufe unternimmt die Rettungsleitstelle bzw. -unterleitstelle folgendes:</p>  |
| <p>.1 initiate action in accordance with the arrangements set out in paragraph 4.2;</p>  | <p>.1 déclenche les mesures prévues au paragraphe 4.2;</p>   | <p>.1 Sie leitet Maßnahmen in Einklang mit den in Abschnitt 4.2 vorgesehenen Vorkehrungen ein;</p>   |
| <p>.2 where appropriate, estimate the degree of uncertainty of the vessel's position and determine the extent of any area to be searched;</p>  | <p>.2 estime, selon les besoins, la marge d'incertitude concernant la position du navire et détermine l'étendue de la zone de recherche;</p>   | <p>.2 sie bestimmt gegebenenfalls den Grad der Ungewißheit der Position des Schiffes und legt den Umfang jedes zu durchsuchenden Gebiets fest;</p>   |
| <p>.3 notify the owner of the vessel or his agent if possible and keep him informed of developments;</p>   | <p>.3 avise si possible le propriétaire du navire ou son agent et le tient au courant de l'évolution de la situation;</p>  | <p>.3 sie benachrichtigt wenn möglich den Eigentümer des Schiffes oder seinen Vertreter und hält ihn über die Entwicklung auf dem laufenden;</p>   |
| <p>.4 notify other rescue co-ordination centres or rescue sub-centres, the help of which seems likely to be required or which may be concerned in the operation;</p>   | <p>.4 avise les autres centres de coordination de sauvetage ou centres secondaires de sauvetage qui risquent d'être appelés à prendre part aux opérations ou que ces opérations peuvent concerner;</p>   | <p>.4 sie unterrichtet die anderen Rettungsleitstellen oder -unterleitstellen, deren Hilfe wahrscheinlich benötigt wird oder die möglicherweise von der Maßnahme betroffen sind;</p>   |
| <p>.5 request at an early stage any help which might be available from aircraft, vessels or services not specifically included in the search and rescue organization, considering that, in the majority of distress situations in ocean areas, other vessels in the vicinity are important elements for search and rescue operations;</p>                        | <p>.5 sollicite au plus tôt toute assistance pouvant être fournie par les aéronefs, navires ou autres services qui ne participent pas à proprement parler à l'organisation de recherche et de sauvetage, étant donné que, dans la majorité des situations de détresse dans les zones océaniques, les autres navires se trouvant dans le voisinage jouent un rôle important dans les opérations de recherche et de sauvetage;</p> | <p>.5 sie erbittet frühzeitig jede Hilfe, die von Luftfahrzeugen, Schiffen oder Diensten geleistet werden kann, die nicht ausdrücklich in die Such- und Rettungsorganisation aufgenommen worden sind, da in der Mehrzahl der Notlagen in Ozeangebieten andere in der Nähe befindliche Schiffe eine wichtige Rolle bei Such- und Rettungsmaßnahmen spielen;</p> |
| <p>.6 draw up a broad plan for the conduct of the operations from the information available and communicate such plan to the authorities designated in accordance with paragraphs 5.7 and 5.8 for their guidance;</p>  | <p>.6 établit un plan général d'exécution des opérations en se fondant sur les informations disponibles et le communique, à titre indicatif, aux autorités désignées conformément aux paragraphes 5.7 et 5.8;</p>  | <p>.6 sie entwirft einen allgemeinen Plan für die Durchführung der Maßnahmen aufgrund der verfügbaren Informationen und teilt diesen Plan den nach den Abschnitten 5.7 und 5.8 bestimmten Behörden zu ihrer Unterrichtung mit;</p>   |

- |   |   |   |
|---|---|---|
| <p>.7 amend as necessary in the light of circumstances the guidance already given in paragraph 5.3.3.6;</p> <p>.8 notify the consular or diplomatic authorities concerned or, if the incident involves a refugee or displaced person, the office of the competent international organization;</p> <p>.9 notify accident investigation authorities as appropriate; and</p> <p>.10 notify any aircraft, vessel or other services mentioned in paragraph 5.3.3.5 in consultation with the authorities designated in accordance with paragraph 5.7 or 5.8, as appropriate, when their assistance is no longer required.</p> <p>5.3.4 Initiation of search and rescue operations in respect of a vessel whose position is unknown</p> <p>5.3.4.1 In the event of an emergency phase being declared in respect of a vessel whose position is unknown, the following shall apply:</p> <p>.1 when a rescue co-ordination centre or rescue sub-centre is notified of the existence of an emergency phase and is unaware of other centres taking appropriate action, it shall assume responsibility for initiating suitable action and confer with neighbouring centres with the objective of designating one centre to assume responsibility forthwith;</p> <p>.2 unless otherwise decided by agreement between the centres concerned, the centre to be designated shall be the centre responsible for the area in which the vessel was according to its last reported position; and</p> <p>.3 after the declaration of the distress phase, the centre co-ordinating the search and rescue operations shall, if necessary, inform other appropriate centres of all the circumstances of the state of emergency and of all subsequent developments.</p> | <p>.7 modifie, si les circonstances l'exigent, les directives données à l'alinéa 5.3.3.6;</p> <p>.8 avise les autorités consulaires ou diplomatiques intéressées ou, si l'événement concerne un réfugié ou un expatrié, le siège de l'organisation internationale compétente;</p> <p>.9 avise, selon les besoins, les services chargés d'enquêter sur l'accident; et</p> <p>.10 avise les aéronefs, navires et autres services mentionnés à l'alinéa 5.3.3.5, en accord avec les autorités désignées conformément aux dispositions du paragraphe 5.7 ou 5.8, selon le cas, quand leur concours n'est plus nécessaire.</p> <p>5.3.4 Déclenchement des opérations de recherche et de sauvetage dans le cas d'un navire dont la position est inconnue</p> <p>5.3.4.1 Dans le cas d'une phase d'urgence concernant un navire dont la position est inconnue, les dispositions ci-après sont applicables:</p> <p>.1 lorsqu'un centre de coordination de sauvetage ou un centre secondaire de sauvetage est prévenu de l'existence d'une phase d'urgence et qu'il ignore si d'autres centres prennent les mesures appropriées, il se charge de déclencher les mesures nécessaires et de conférer avec les centres voisins afin de désigner un centre qui prend immédiatement la responsabilité des opérations;</p> <p>.2 sauf décision contraire prise d'un commun accord par les centres intéressés, le centre ainsi désigné est le centre responsable de la zone où se trouvait le navire d'après sa dernière position signalée; et</p> <p>.3 après le déclenchement de la phase de détresse, le centre chargé de coordonner les opérations de recherche et de sauvetage informe, si besoin est, les autres centres intéressés de toutes les circonstances du cas d'urgence et de l'évolution de la situation.</p> | <p>.7 sie ändert, wenn die Umstände dies erfordern, die bereits unter Ziffer .6 gegebenen Anweisungen;</p> <p>.8 sie unterrichtet die beteiligten konsularischen oder diplomatischen Behörden oder, wenn an dem Ereignis ein Flüchtling oder Vertriebener beteiligt ist, das Büro der zuständigen internationalen Organisation;</p> <p>.9 sie unterrichtet erforderlichenfalls die Seeunfalluntersuchungsbehörden, und</p> <p>.10 sie unterrichtet alle unter Ziffer .5 genannten Luftfahrzeuge, Schiffe oder anderen Dienste in Konsultation mit den nach Abschnitt 5.7 bzw. 5.8 bestimmten Behörden, wenn ihre Hilfe nicht mehr benötigt wird.</p> <p>5.3.4 Einleitung von Such- und Rettungsmaßnahmen in bezug auf ein Schiff, dessen Position unbekannt ist</p> <p>5.3.4.1 Wird eine Alarmstufe in bezug auf ein Schiff erklärt, dessen Position unbekannt ist, so gilt folgendes:</p> <p>.1 Wird eine Rettungsleitstelle oder -unterleitstelle vom Bestehen einer Alarmstufe unterrichtet und ist ihr nicht bekannt, ob andere Stellen entsprechende Maßnahmen treffen, so übernimmt sie die Verantwortung für die Einleitung geeigneter Maßnahmen und berät mit benachbarten Stellen in der Absicht, eine Stelle zu bestimmen, die künftig die Verantwortung übernimmt;</p> <p>.2 sofern nicht durch Vereinbarung zwischen den betroffenen Stellen etwas anderes beschlossen wird, ist die zu bestimmende Stelle die Stelle, die für das Gebiet verantwortlich ist, in dem sich das Schiff nach seiner letzten Positionsmeldung befand, und</p> <p>.3 nach Erklärung der Notstufe unterrichtet die Stelle, welche die Such- und Rettungsmaßnahmen koordiniert, erforderlichenfalls andere in Betracht kommende Stellen von allen Umständen des Notfalls und von allen späteren Entwicklungen.</p> |
|---|---|---|

- |   |  |  |
|---|--|--|
| <p>5.3.5 Passing information to vessels in respect of which an emergency phase has been declared</p>  | <p>5.3.5 Information des navires qui font l'objet de la phase d'urgence</p>  | <p>5.3.5. Weitergabe von Informationen an Schiffe, für die eine Alarmstufe erklärt worden ist</p>  |
| <p>5.3.5.1 Whenever applicable, the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre responsible for search and rescue operations shall be responsible for passing to the vessel for which an emergency phase has been declared, information on the search and rescue operation it has initiated.</p>   | <p>5.3.5.1 Lorsque cela est possible, le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage responsable des opérations de recherche et de sauvetage est chargé de transmettre au navire qui fait l'objet de la phase d'urgence les informations concernant les opérations de recherche et de sauvetage que ce centre a déclenchées.</p>  | <p>5.3.5.1 Wenn möglich ist die für die Such- und Rettungsmaßnahmen verantwortliche Rettungsleitstelle oder -unterleitstelle für die Weitergabe von Informationen über die von ihr eingeleiteten Such- und Rettungsmaßnahmen an das Schiff verantwortlich, für das eine Alarmstufe erklärt worden ist.</p>   |
| <p>5.4 Co-ordination when two or more parties are involved</p>  | <p>5.4 Coordination des opérations au cas où deux Parties au moins sont concernées</p>   | <p>5.4 Koordinierung bei Beteiligung von zwei oder mehr Vertragsparteien</p>   |
| <p>5.4.1 Where the conduct of operations over the entire search and rescue region is the responsibility of more than one Party, each Party shall take appropriate action in accordance with the operating plans or instructions referred to in paragraph 4.2 when so requested by the rescue co-ordination centre of the region.</p>  | <p>5.4.1 Lorsque la conduite des opérations portant sur l'ensemble de la région de recherche et de sauvetage incombe à plus d'une Partie, chaque Partie prend les mesures appropriées conformément aux plans ou instructions opérationnels mentionnés au paragraphe 4.2, lorsqu'elle y est invitée par le centre de coordination de sauvetage de cette région.</p>   | <p>5.4.1 Sind für die Durchführung der Maßnahmen in dem gesamten Such- und Rettungsbereich mehrere Vertragsparteien verantwortlich, so trifft jede Vertragspartei geeignete Maßnahmen nach den in Abschnitt 4.2 genannten Einsatzplänen oder -anweisungen, wenn sie von der Rettungsleitstelle des Bereichs darum ersucht wird.</p>  |
| <p>5.5 Termination and suspension of search and rescue operations</p>   | <p>5.5 Fin et suspension des opérations de recherche et de sauvetage</p>   | <p>5.5 Beendigung und vorübergehende Einstellung der Such- und Rettungsmaßnahmen</p>   |
| <p>5.5.1 Uncertainty phase and alert phase</p>  | <p>5.5.1 Phase d'incertitude et phase d'alerte</p>   | <p>5.5.1 Ungewißheitsstufe und Bereitschaftsstufe</p>  |
| <p>5.5.1.1 When during an uncertainty phase or an alert phase a rescue co-ordination centre or rescue sub-centre, as appropriate, is informed that the emergency no longer exists, it shall so inform any authority, unit or service which has been activated or notified.</p>  | <p>5.5.1.1 Lorsque, au cours d'une phase d'incertitude ou d'une phase d'alerte, un centre de coordination de sauvetage ou un centre secondaire de sauvetage, le cas échéant, est avisé que l'urgence a cessé, il en informe les autorités, unités ou services qui avaient été alertés ou avisés.</p>   | <p>5.5.1.1 Wird während einer Ungewißheitsstufe oder einer Bereitschaftsstufe eine Rettungsleitstelle bzw. -unterleitstelle unterrichtet, daß die Notlage nicht mehr besteht, so unterrichtet sie alle Behörden, Einheiten oder Dienste, die eingeschaltet oder benachrichtigt worden sind.</p>  |
| <p>5.5.2 Distress phase</p>   | <p>5.5.2 Phase de détresse</p>   | <p>5.5.2 Notstufe</p>  |
| <p>5.5.2.1 When during a distress phase a rescue co-ordination centre or rescue sub-centre, as appropriate, is informed by the vessel in distress or other appropriate sources that the emergency no longer exists, it shall take the necessary action to terminate the search and rescue operations and to inform any authority, unit or service which has been activated or notified.</p> | <p>5.5.2.1 Lorsque, au cours d'une phase de détresse, le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage, le cas échéant, est avisé par le navire en détresse ou par d'autres sources appropriées que l'urgence a cessé, il prend les mesures nécessaires pour mettre fin aux opérations de recherche et de sauvetage et pour informer les autorités, unités ou services qui avaient été alertés ou avisés.</p> | <p>5.5.2.1 Wird während einer Notstufe eine Rettungsleitstelle bzw. -unterleitstelle von dem in Not befindlichen Schiff oder anderen geeigneten Stellen unterrichtet, daß die Notlage nicht mehr besteht, so unternimmt sie die erforderlichen Schritte, um die Such- und Rettungsmaßnahmen zu beenden und alle Behörden, Einheiten oder Dienste zu unterrichten, die eingeschaltet oder benachrichtigt worden sind.</p> |
| <p>5.5.2.2 If during a distress phase it has been determined that the search should be discontinued the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre, as appropriate, shall suspend the search and rescue operations and so inform any authority, unit or service which has been activated</p>  | <p>5.5.2.2 Si, au cours d'une phase de détresse, il est établi que les recherches devraient être interrompues, le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage, le cas échéant, suspend les opérations de recherche et de sauvetage et en informe les autorités, unités</p>  | <p>5.5.2.2 Wurde während einer Notstufe beschlossen, die Suche abzubauen, so stellt die Rettungsleitstelle bzw. -unterleitstelle die Such- und Rettungsmaßnahmen vorübergehend ein und unterrichtet alle Behörden, Einheiten oder Dienste, die eingeschaltet oder benachrichtigt worden sind.</p>  |

or notified. Information subsequently received shall be evaluated and search and rescue operations resumed when justified on the basis of such information.

ou services qui avaient été alertés ou avisés. Il sera tenu compte des informations reçues ultérieurement pour déterminer s'il convient ou non de reprendre les opérations de recherche et de sauvetage.

Später eingehende Informationen werden ausgewertet, und die Such- und Rettungsmaßnahmen werden wiederaufgenommen, wenn dies aufgrund solcher Informationen gerechtfertigt ist.

5.5.2.3 If during a distress phase it has been determined that further search would be of no avail, the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre, as appropriate, shall terminate the search and rescue operations and so inform any authority, unit or service which has been activated or notified.

5.5.2.3 Si, au cours d'une phase de détresse, il est constaté que toute poursuite des recherches serait inutile, le centre de coordination de sauvetage ou, le cas échéant, le centre secondaire de sauvetage met fin aux opérations de recherche et de sauvetage et en informe les autorités, unités ou services qui avaient été alertés ou avisés.

5.5.2.3 Wird während einer Notstufe festgestellt, daß eine weitere Suche zwecklos wäre, so beendet die Rettungsleitstelle bzw. -unterleitstelle die Such- und Rettungsmaßnahmen und unterrichtet alle Behörden, Einheiten oder Dienste, die eingeschaltet oder benachrichtigt worden sind.

5.6 On-scene co-ordination of search and rescue activities

5.6 Coordination sur place des activités de recherche et de sauvetage

5.6 Koordinierung der Such- und Rettungstätigkeiten im Suchgebiet

5.6.1 The activities of units engaged in search and rescue operations, whether they be rescue units or other assisting units, shall be co-ordinated to ensure the most effective results.

5.6.1 Les activités des unités participant aux opérations de recherche et de sauvetage, qu'il s'agisse d'unités de sauvetage ou d'autres unités prêtant assistance, sont coordonnées de manière à obtenir les résultats les plus efficaces.

5.6.1 Die Tätigkeiten der an den Such- und Rettungsmaßnahmen beteiligten Einheiten, gleichviel ob es Rettungseinheiten oder sonstige Hilfseinheiten sind, werden koordiniert, um möglichst wirksame Ergebnisse zu erzielen.

5.7 Designation of on-scene commander and his responsibilities

5.7 Désignation du commandant sur place et définition de ses responsabilités

5.7 Bestimmung und Verantwortlichkeiten des Einsatzleiters vor Ort

5.7.1 When rescue units are about to engage in search and rescue operations, one of them should be designated on-scene commander as early as practicable and preferably before arrival within the specified search area.

5.7.1 Lorsque les unités de sauvetage s'apprêtent à engager les opérations de recherche et de sauvetage, l'une d'entre elles devrait être désignée comme commandant sur place dès que possible et de préférence avant l'arrivée dans la zone de recherche déterminée.

5.7.1 Sobald Rettungseinheiten bereit sind, mit den Such- und Rettungsmaßnahmen zu beginnen, soll eine von ihnen so bald wie durchführbar und möglichst vor Ankunft im festgelegten Suchgebiet zum Einsatzleiter vor Ort bestimmt werden.

5.7.2 The appropriate rescue co-ordination centre or rescue sub-centre should designate an on-scene commander. If this is not practicable, the units involved should designate by mutual agreement an on-scene commander.

5.7.2 Le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage approprié devrait désigner un commandant sur place. Si cela n'est pas possible, les unités concernées devraient désigner un commandant sur place d'un commun accord.

5.7.2 Die zuständige Rettungsleitstelle oder -unterleitstelle soll einen Einsatzleiter vor Ort bestimmen. Ist dies nicht durchführbar, so sollen die beteiligten Einheiten einvernehmlich einen Einsatzleiter vor Ort bestimmen.

5.7.3 Until such time as an on-scene commander has been designated, the first rescue unit arriving at the scene of action should automatically assume the duties and responsibilities of an on-scene commander.

5.7.3 Jusqu'à ce que l'on ait désigné un commandant sur place, la première unité de sauvetage à arriver sur le lieu des opérations devrait assumer automatiquement les fonctions et responsabilités de commandant sur place.

5.7.3 Bis zur Bestimmung eines Einsatzleiters vor Ort soll die erste im Suchgebiet eintreffende Rettungseinheit ohne weiteres die Pflichten und Verantwortlichkeiten eines Einsatzleiters vor Ort übernehmen.

5.7.4 An on-scene commander shall be responsible for the following tasks when these have not been performed by the responsible rescue co-ordination centre or rescue sub-centre, as appropriate:

5.7.4 Le commandant sur place est chargé des fonctions suivantes lorsque celles-ci n'ont pas été remplies par le centre ou le centre secondaire responsable:

5.7.4 Der Einsatzleiter vor Ort ist für folgende Aufgaben verantwortlich, wenn diese nicht von der verantwortlichen Rettungsleitstelle bzw. -unterleitstelle wahrgenommen worden sind:

.1 determining the probable position of the object of the search, the probable margin

.1 détermination de la position probable de l'objet des recherches, de la marge

.1 Bestimmung der wahrscheinlichen Position des Suchobjekts, der wahr-

- |       |  |       |  |       |   |
|-------|--|-------|--|-------|---|
|       | of error in this position, and the search area;  |       | d'erreur probable de sa position et de la zone de recherche;   |       | scheinlichen Fehlergrenze in bezug auf diese Position und des Suchgebiets;  |
|       | .2 making arrangements for the separation for safety purposes of units engaged in the search;  |       | .2 adoption de mesures en vue d'espacer les unités participant aux recherches, aux fins de la sécurité;  |       | .2 Vorkehrungen zur Staffe- lung der an der Suche betei- ligten Einheiten aus Sicher- heitsgründen;   |
|       | .3 designating appropriate search patterns for the units participating in the search and assigning search areas to units or groups of units;   |       | .3 attribution de secteurs de recherche appropriés aux unités participant aux opérations de recherche et assi- gnation de zones de recher- che aux unités ou groupe d'unités;  |       | .3 Bestimmung geeigneter Suchverfahren für die an der Suche beteiligten Einheiten und Zuweisung von Such- gebieten an Einheiten oder Gruppen von Einheiten;   |
|       | .4 designating appropriate units to effect rescue when the object of the search is located; and  |       | .4 désignation des unités char- gées d'effectuer le sauve- tage après la découverte de l'objet des recherches; et  |       | .4 Bestimmung geeigneter Ein- heiten für Rettungsmaßnah- men, wenn das Suchobjekt gefunden worden ist, und  |
|       | .5 co-ordinating on-scene search and rescue com- munications.  |       | .5 coordination sur place des communications de recher- che et de sauvetage.   |       | .5 Koordinierung der Such- und Rettungs-Kommunika- tionsverbindungen im Such- gebiet.   |
| 5.7.5 | An on-scene commander shall also be responsible for the following:   | 5.7.5 | Le commandant sur place est également chargé des fonctions suivantes:  | 5.7.5 | Der Einsatzleiter vor Ort ist ferner für folgende Aufgaben verant- wortlich:  |
|       | .1 making periodic reports to the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre which is co-ordinating the search and rescue oper- ations; and  |       | .1 envoi de rapports périodi- ques au centre de coordina- tion de sauvetage ou au centre secondaire de sauve- tage qui coordonne les opé- rations;   |       | .1 regelmäßige Berichterstat- tung an die Rettungsleitstel- le oder -unterleitstelle, wel- che die Such- und Rettungs- maßnahmen koordiniert, und   |
|       | .2 reporting the number and the names of survivors to the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre which is co-ordinating the search and rescue operations, providing the centre with the names and destinations of units with survivors aboard, reporting which survivors are in each unit and re- questing additional assist- ance from the centre when necessary, for example, medical evacuation of seri- ously injured survivors. |       | .2 indication du nombre et des noms des survivants au centre de coordination de sau- vetage ou au centre secon- daire de sauvetage qui coor- donne les opérations; com- munication à ce centre des noms et destinations des unités qui ont des survivants à leur bord en indiquant la répartition de ces survivants par unité et demande d'assistance supplémen- taire au centre, en cas de besoin, par exemple pour l'évacuation sanitaire des survivants atteints de bles- sures graves. |       | .2 Meldung der Anzahl und der Namen der Überlebenden bei der Rettungsleitstelle oder -unterleitstelle, welche die Such- und Rettungs- maßnahmen koordiniert, un- ter Angabe der Namen und Bestimmungsorte der Ein- heiten mit Überlebenden an Bord, Meldung, welche Überlebenden sich auf jeder Einheit befinden, und erfor- derlichenfalls Erbitten zu- sätzlicher Hilfe von der Leit- stelle, beispielsweise des Abtransports schwerver- letzter Überlebender durch Sanitätspersonal. |
| 5.8   | Designation of co- ordinator surface search and his responsibilities   | 5.8   | Désignation du coordon- nateur des recherches en surface et définition de ses responsabilités  | 5.8   | Bestimmung und Verant- wortlichkeiten des Such- leiters vor Ort   |
| 5.8.1 | If rescue units (including warships) are not available to assume the duties of an on-scene commander but a number of merchant vessels or other vessels are participating in the search and rescue operations, one of them should be designated by mutual agreement as co-ordinator surface search.   | 5.8.1 | Si aucune unité de sauvetage (et notamment aucun navire de guerre) n'est disponible pour assumer les fonctions de commandant sur place, et qu'un cer- tain nombre de navires de com- merce ou d'autres navires partici- pent aux opérations, l'un d'entre eux devrait être désigné d'un commun accord comme coordonnateur des recherches en surface.   | 5.8.1 | Sind keine Rettungseinheiten (einschließlich Kriegsschiffe) verfügbar, welche die Pflichten eines Einsatzleiters vor Ort über- nehmen können, nimmt jedoch eine Anzahl von Handelsschiffen oder sonstigen Schiffen an den Such- und Rettungsmaßnahmen teil, so soll eines von ihnen ein- vernehmlich zum Suchleiter vor Ort bestimmt werden.  |
| 5.8.2 | The co-ordinator surface search should be designated as early as practicable and preferably before arrival within the specified search area.   | 5.8.2 | Le coordonnateur des recher- ches en surface devrait être désigné dès que possible et de pré- fférence avant l'arrivée dans la zone de recherche déterminée.   | 5.8.2 | Der Suchleiter vor Ort soll so bald wie durchführbar und möglichst vor Ankunft im festgelegten Suchgebiet bestimmt werden.  |

- |        |  |        |   |        |  |
|--------|--|--------|---|--------|--|
| 5.8.3  | The co-ordinator surface search should be responsible for as many of the tasks listed in paragraphs 5.7.4 and 5.7.5 as the vessel is capable of performing.  | 5.8.3  | Le coordonnateur des recherches en surface devrait être responsable d'un nombre aussi grand de fonctions énumérées aux paragraphes 5.7.4 et 5.7.5 que le navire est capable d'exécuter.   | 5.8.3  | Der Suchleiter vor Ort soll für so viele der in den Absätzen 5.7.4 und 5.7.5 aufgeführten Aufgaben verantwortlich sein, wie das Schiff wahrnehmen kann.  |
| 5.9    | Initial action   | 5.9    | Déclenchement des opérations  | 5.9    | Erstmaßnahmen  |
| 5.9.1  | Any unit receiving information of a distress incident shall take whatever immediate action to assist as is within its capability or shall alert other units which might be able to assist and shall notify the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre in whose area the incident has occurred.                   | 5.9.1  | Toute unité qui a connaissance d'un cas de détresse prend immédiatement des dispositions dans la mesure de ses possibilités en vue de prêter assistance ou alerte les autres unités pouvant prêter assistance et avise le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage de la zone où s'est produit le cas de détresse.  | 5.9.1  | Jede Einheit, die von einem Notfall Kenntnis erhält, trifft alle in ihrer Macht stehenden unmittelbaren Hilfsmaßnahmen oder alarmiert andere Einheiten, die möglicherweise Hilfe leisten können, und unterrichtet die Rettungsleitstelle oder -unterleitstelle, in deren Gebiet der Notfall eingetreten ist.   |
| 5.10   | Search areas   | 5.10   | Zones de recherche  | 5.10   | Suchgebiete  |
| 5.10.1 | Search areas determined in accordance with paragraph 5.3.3.2, 5.7.4.1 or 5.8.3 may be altered as appropriate by the on-scene commander or the co-ordinator surface search, who should notify the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre of his action and his reasons for doing so.                              | 5.10.1 | Les zones de recherche déterminées conformément aux dispositions des alinéas 5.3.3.2, 5.7.4.1 ou du paragraphe 5.8.3 peuvent être modifiées selon les besoins par le commandant sur place ou le coordonnateur des recherches en surface, qui devrait notifier au centre de coordination de sauvetage ou au centre secondaire de sauvetage les mesures qu'il prend et les raisons de ces mesures.                            | 5.10.1 | Die nach Absatz 5.3.3.2, 5.7.4.1 oder 5.8.3 bestimmten Suchgebiete können erforderlichenfalls vom Einsatzleiter vor Ort oder vom Suchleiter vor Ort geändert werden; dieser unterrichtet die Rettungsleitstelle oder -unterleitstelle von seinen Maßnahmen und den dafür vorliegenden Gründen.                 |
| 5.11   | Search patterns  | 5.11   | Diagrammes de recherche   | 5.11   | Suchverfahren  |
| 5.11.1 | Search patterns designated in accordance with paragraph 5.3.3.6, 5.7.4.3 or 5.8.3 may be changed to other pattern if considered necessary by the on-scene commander or the co-ordinator surface search, who should notify the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre of his action and his reasons for doing so. | 5.11.1 | Les diagrammes de recherche établis en fonction des alinéas 5.3.3.6 ou 5.7.4.3 ou du paragraphe 5.8.3 peuvent être remplacés par d'autres diagrammes si cela est jugé nécessaire par le commandant sur place ou le coordonnateur des recherches en surface. Celui-ci devrait aviser de cette décision le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage, en indiquant les raisons de sa décision. | 5.11.1 | Die nach Absatz 5.3.3.6, 5.7.4.3 oder 5.8.3 bestimmten Suchverfahren können vom Einsatzleiter vor Ort oder vom Suchleiter vor Ort geändert werden, wenn er dies für notwendig hält; er soll die Rettungsleitstelle oder -unterleitstelle von seinen Maßnahmen und den dafür vorliegenden Gründen unterrichten. |
| 5.12   | Search successful  | 5.12   | Succès des recherches   | 5.12   | Erfolgreiche Suche   |
| 5.12.1 | When the search has been successful the on-scene commander or the co-ordinator surface search should direct the most suitably equipped units to conduct the rescue or to provide other necessary assistance.   | 5.12.1 | Si les recherches ont abouti, le commandant sur place ou le coordonnateur des recherches en surface devrait ordonner aux unités les mieux équipées de procéder au sauvetage ou de fournir toute autre assistance nécessaire.  | 5.12.1 | War die Suche erfolgreich, so soll der Einsatzleiter vor Ort oder der Suchleiter vor Ort die am besten ausgerüsteten Einheiten anweisen, die Rettung durchzuführen oder sonstige notwendige Hilfe zu leisten.  |
| 5.12.2 | Where appropriate the units conducting the rescue should notify the on-scene commander or the co-ordinator surface search of the number and names of survivors aboard, whether all personnel have been accounted for and whether additional assistance is required, for ex-  | 5.12.2 | Les unités chargées d'effectuer le sauvetage devraient indiquer, si besoin est, au commandant sur place ou au coordonnateur des recherches en surface le nombre et les noms des survivants qui se trouvent à bord en précisant si toutes les personnes ont pu être recueillies et si une assistance   | 5.12.2 | Gegebenenfalls sollen die die Rettung durchführenden Einheiten dem Einsatzleiter vor Ort oder dem Suchleiter vor Ort Anzahl und Namen der an Bord befindlichen Überlebenden mitteilen und angeben, ob alle Personen gerettet wurden und ob zusätzliche Hilfe erforderlich ist, beispiels-                      |

	ample, medical evacuations, and the destination of the units.		supplémentaire est nécessaire – telle que par exemple des évacuations sanitaires – ainsi que la destination des unités.		weise Abtransport durch Sanitätspersonal, sowie ihm den Bestimmungsort der Einheiten mitteilen.
5.12.3	The on-scene commander or the co-ordinator surface search should immediately notify the rescue co-ordination centre or rescue sub-centre when the search has been successful.	5.12.3	Si les recherches ont abouti, le commandant sur place ou le coordonnateur des recherches en surface devrait immédiatement en aviser le centre de coordination de sauvetage ou le centre secondaire de sauvetage.	5.12.3	Der Einsatzleiter vor Ort oder der Suchleiter vor Ort soll die Rettungsleitstelle oder -unterleitstelle sofort unterrichten, wenn die Suche erfolgreich war.
5.13	Search unsuccessful	5.13	Echec des recherches	5.13	Erfolgreiche Suche
5.13.1	The search should only be terminated when there is no longer any reasonable hope of rescuing survivors.	5.13.1	Les recherches ne devraient prendre fin que s'il n'y a plus d'espoir raisonnable de recueillir les survivants.	5.13.1	Die Suche soll nur abgebrochen werden, wenn keine begründete Aussicht auf Rettung von Überlebenden mehr besteht.
5.13.2	The rescue co-ordination centre or rescue sub-centre co-ordinating the search and rescue operations should normally be responsible for terminating the search.	5.13.2	La décision de mettre fin aux recherches devrait incomber normalement au centre de coordination de sauvetage ou au centre secondaire de sauvetage qui coordonne les opérations.	5.13.2	Die Rettungsleitstelle oder -unterleitstelle, welche die Such- und Rettungsmaßnahmen koordiniert, soll in der Regel für den Abbruch der Suche verantwortlich sein.
5.13.3	In remote ocean areas not under the responsibility of a rescue co-ordination centre or where the responsible centre is not in a position to co-ordinate the search and rescue operations, the on-scene commander or the co-ordinator surface search may take responsibility for terminating the search.	5.13.3	Dans les régions océaniques lointaines qui ne relèvent pas d'un centre de coordination de sauvetage ou dont le centre responsable n'est pas en mesure de coordonner les opérations de recherche et de sauvetage, le commandant sur place ou le coordonnateur des recherches en surface peut prendre la responsabilité de mettre fin aux recherches.	5.13.3	In abgelegenen Ozeangebieten, für die keine Rettungsleitstelle verantwortlich ist oder in denen die zuständige Stelle nicht in der Lage ist, die Such- und Rettungsmaßnahmen zu koordinieren, kann der Einsatzleiter vor Ort oder der Suchleiter vor Ort die Verantwortung für den Abbruch der Suche übernehmen.

**Chapter 6****Ship reporting systems**

- 6.1 General
- 6.1.1 Parties should establish a ship reporting system for application within any search and rescue region for which they are responsible, where this is considered necessary to facilitate search and rescue operations and is deemed practicable.
- 6.1.2 Parties contemplating the institution of a ship reporting system should take account of the relevant recommendations of the Organization.
- 6.1.3 The ship reporting system should provide up-to-date information on the movements of vessels in order, in the event of a distress incident:
- .1 to reduce the interval between the loss of contact with a vessel and the initiation of search and rescue operations in cases where no distress signal has been received;

**Chapitre 6****Systèmes de comptes rendus des navires**

- 6.1 Généralités
- 6.1.1 Les Parties devraient établir un système de comptes rendus des navires qui s'applique dans toute région de recherche et de sauvetage dont elles sont chargées, lorsqu'elles le jugent nécessaire pour faciliter les opérations de recherche et de sauvetage et possible dans la pratique.
- 6.1.2 Les Parties qui envisagent l'établissement d'un système de comptes rendus des navires devraient tenir compte des recommandations pertinentes de l'Organisation.
- 6.1.3 Le système de comptes rendus des navires devrait fournir des renseignements à jour sur les mouvements des navires afin qu'en cas de détresse, on puisse:
- .1 réduire l'intervalle entre le moment où l'on a perdu contact avec un navire et celui où les opérations de recherche et de sauvetage sont déclenchées, lorsque aucun signal de détresse n'a été reçu;

**Kapitel 6****Schiffmeldesysteme**

- 6.1 Allgemeines
- 6.1.1 Die Vertragsparteien sollen ein Schiffmeldesystem zur Anwendung in jedem Such- und Rettungsbereich, für den sie verantwortlich sind, einrichten, wenn dies zur Erleichterung der Such- und Rettungsmaßnahmen für erforderlich und für praktisch durchführbar gehalten wird.
- 6.1.2 Vertragsparteien, die beabsichtigen, ein Schiffmeldesystem einzurichten, sollen die einschlägigen Empfehlungen der Organisation berücksichtigen.
- 6.1.3 Das Schiffmeldesystem soll auf den neuesten Stand gebrachte Informationen über die Bewegungen von Schiffen zur Verfügung stellen, damit bei einem Notfall
- .1 der zeitliche Abstand zwischen dem Abbruch der Verbindung zu einem Schiff und der Aufnahme von Such- und Rettungsmaßnahmen in Fällen, in denen kein Notzeichen empfangen wurde, verringert wird;

.2 to permit rapid determination of vessels which may be called upon to provide assistance;	.2 identifier rapidement les navires auxquels on pourrait demander une assistance;	.2 die rasche Bestimmung von Schiffen ermöglicht wird, die zur Hilfeleistung herangezogen werden können;
.3 to permit delineation of a search area of limited size in case the position of a vessel in distress is unknown or uncertain: and	.3 délimiter une zone de recherche d'une étendue limitée au cas où la position d'un navire en détresse est inconnue ou incertaine; et	.3 die Festlegung eines begrenzten Suchgebiets ermöglicht wird, wenn die Position eines in Not befindlichen Schiffes unbekannt oder ungewiß ist, und
.4 to facilitate the provision of urgent medical assistance or advice to vessels not carrying a doctor.	.4 apporter plus facilement des soins ou des conseils médicaux à des navires qui n'ont pas de médecin à bord.	.4 die Bereitstellung dringend erforderlicher ärztlicher Hilfe oder Beratung für Schiffe, die keinen Arzt an Bord haben, erleichtert wird.
6.2 Operational requirements	6.2 Caractéristiques opérationnelles	6.2 Einsatzerfordernisse
6.2.1 To achieve the objectives set out in paragraph 6.1.3, the ship reporting system should satisfy the following operational requirements:	6.2.1 Afin d'atteindre les objectifs énoncés au paragraphe 6.1.3, le système de comptes rendus des navires devrait satisfaire aux caractéristiques opérationnelles suivantes:	6.2.1 Um die in Absatz 6.1.3 aufgeführten Ziele zu erreichen, soll das Schiffsmeldesystem folgenden Einsatzerfordernissen genügen:
.1 provision of information, including sailing plans and position reports, which would make it possible to predict the future positions of participating vessels;	.1 fourniture de renseignements, notamment des plans de route et des comptes rendus de position, qui permettent de prédire la position future des navires participants;	.1 Lieferung von Informationen, einschließlich Reiseplänen und Positionsmeldungen, die es ermöglichen, die künftigen Positionen der beteiligten Schiffe zu koppeln;
.2 maintenance of a shipping plot;	.2 entretien d'un pointage de la position des navires;	.2 Vorhalten von Schiffslagedarstellungen;
.3 receipt of reports at appropriate intervals from participating vessels;	.3 réception, à intervalles appropriés, des comptes rendus des navires participants;	.3 Entgegennahme von Berichten beteiligter Schiffe in angemessenen Zeitabständen;
.4 simplicity in system design and operation; and	.4 simplicité de conception et d'exploitation;	.4 Einfachheit in der Planung und dem Betrieb des Systems und
.5 use of an internationally agreed standard ship reporting format and internationally agreed standard procedures.	.5 utilisation, pour les comptes rendus, d'un format et de procédures normalisés agréés au plan international.	.5 Verwendung eines international vereinbarten Standard-Schiffsmeldeformats und international vereinbarter Standardverfahren.
6.3 Types of reports	6.3 Types de comptes rendus	6.3 Meldungsarten
6.3.1 A ship reporting system should incorporate the following reports:	6.3.1 Un système de comptes rendus des navires devrait comprendre les comptes rendus suivants:	6.3.1 Ein Schiffsmeldesystem soll folgende Meldungen umfassen:
.1 Sailing plan – giving name, call sign or ship station identity, date and time (in GMT) of departure, details of the vessel's point of departure, next port of call, intended route, speed and expected date and time (in GMT) of arrival. Significant changes should be reported as soon as possible.	.1 Plan de route: donnant le nom, l'indicatif d'appel ou l'identité de la station du navire, la date et l'heure (TU) du départ, ainsi que des détails sur le point de départ, le prochain port d'escale, les intentions de route et de vitesse, la date et l'heure (TU) d'arrivée prévues. Les changements importants devraient être signalés aussi rapidement que possible.	.1 Reiseplan – mit Namen, Rufzeichen oder Kennung des Schiffes, Tag und Uhrzeit (in UTC) der Abfahrt, Einzelheiten des Abfahrtsorts des Schiffes, nächster Bestimmungshafen, beabsichtigter Reiseweg, Geschwindigkeit, voraussichtlicher Ankunftstag und voraussichtliche Ankunftszeit (in UTC). Wesentliche Änderungen sollen so bald wie möglich gemeldet werden.
.2 Position report – giving name, call sign or ship station identity, date and	.2 Compte rendu de position: donnant le nom, l'indicatif d'appel ou l'identité de	.2 Positionsmeldung – mit Namen, Rufzeichen oder Kennung des Schiffes, Tag und

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz - Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. - Druck: Bundesdruckerei Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze, Verordnungen und sonstige Veröffentlichungen von wesentlicher Bedeutung.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Vereinbarungen und Verträge mit der DDR und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,  
b) Zolltarifvorschriften.

**Bezugsbedingungen:** Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. jeden Jahres beim Verlag vorliegen. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben: Bundesgesetzblatt Postfach 13 20, 5300 Bonn 1, Tel. (02 28) 23 80 87 bis 89.

**Bezugspreis:** Für Teil I und Teil II halbjährlich je 48,- DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 1,20 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Juli 1978 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509 oder gegen Vorausrechnung.

**Preis dieser Ausgabe ohne Anlagenband:** 3,20 DM (2,40 DM zuzüglich 0,80 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 3,70 DM. Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 6,5%.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 5300 Bonn 1

Postvertriebsstück · Z 1998 A · Gebühr bezahlt

time (in GMT), position, course and speed.

- .3 Final report - giving name, call sign or ship station identity, date and time (in GMT) of arrival at destination or of leaving the area covered by the system.

6.4 Use of systems

- 6.4.1 Parties should encourage all vessels to report their positions when travelling in areas where arrangements have been made to collect information on positions for search and rescue purposes.

- 6.4.2 Parties recording information on the position of vessels should disseminate, so far as practicable, such information to other States when so requested for search and rescue purposes.

la station du navire, la date et l'heure (TU), la position, le cap et la vitesse.

- .3 Compte rendu final: donnant le nom, l'indicatif d'appel ou l'identité de la station du navire, la date et l'heure (TU) de l'arrivée du navire à destination ou de son départ de la zone couverte par le système.

6.4 Utilisation des systèmes

- 6.4.1 Les Parties devraient encourager tous les navires à signaler leur position lorsqu'ils traversent des zones où des dispositions ont été prises pour réunir des renseignements sur la position des navires aux fins de la recherche et du sauvetage.

- 6.4.2 Les Parties qui recueillent des renseignements sur la position des navires devraient, dans toute la mesure du possible, les communiquer aux autres Etats qui leur en font la demande aux fins de la recherche et du sauvetage.

Uhrzeit (in UTC), Position, Kurs und Geschwindigkeit.

- .3 Abschließende Meldung - mit Namen, Rufzeichen oder Kennung des Schiffes, Tag und Uhrzeit (in UTC) der Ankunft am Bestimmungsort oder des Verlassens des von dem System erfaßten Gebiets.

6.4 Anwendung der Systeme

- 6.4.1 Die Vertragsparteien sollen alle Schiffe auffordern, ihre Position zu melden, wenn sie in Gebieten fahren, in denen Vorkehrungen für das Sammeln von Informationen über Positionen für Such- und Rettungszwecke getroffen worden sind.

- 6.4.2 Vertragsparteien, die Informationen über die Position von Schiffen aufzeichnen, sollen diese Informationen soweit wie möglich an andere Staaten weitergeben, wenn dies für Such- und Rettungszwecke verlangt wird.